

# **Les équivalents français de l'essif finnois**

**Étude contrastive du roman *Jäniksen vuosi* d'Arto Paasilinna et de  
la traduction *Le lièvre de Vatanen* par Anne Colin du Terrail**

Maisterintutkielma  
Romaaninen filologia  
Hertta Väänänen  
Jyväskylän yliopisto  
Tammikuu 2018

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	<b>Laitos – Department</b> Kieli- ja viestintätieteiden laitos
<b>Tekijä – Author</b> Hertta Väänänen	
<b>Työn nimi – Title</b> Les équivalents français de l'essif finnois – Étude contrastive du roman <i>Jäniksen vuosi</i> d'Arto Paasilinna et de la traduction <i>Le lièvre de Vatanen</i> par Anne Colin du Terrail	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> Maisterintutkielma
<b>Aika – Month and year</b> 01/2018	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 67
<b>Tiivistelmä – Abstract</b> <p>Tämän kontrastiivisen tutkimuksen aiheena on suomen kielen sijamuodon, essiivin, ranskankieliset vastineet Arto Paasilinnan <i>Jäniksen vuosi</i> -romaanin (1975) ranskannoksessa <i>Le lièvre de Vatanen</i> (1989), jonka on käänttänyt Anne Colin du Terrail. Aineisto koostuu 149 produktiivisesta essiiviesiintymästä ja niiden ranskankielisistä vastineista.</p> <p>Aiheen valinnan motiivina ovat ranskan ja suomen kielen typologiset erot. Hypoteesit ovat seuraavat: 1) essiivin yleisin funktio on predikatiiviadverbiaali ja 2) yleisin suomen <i>nominativus absolutus</i> -rakenteen vastine on ranskan vastaava rakenne.</p> <p>Essiivin ranskankieliset vastineet on jaettu 14 kategoriaan funktion mukaan: subjektin predikatiivi, suora objekti, suoran objektin predikatiivi, prepositiotäydennys, päälause, adverbiaali, absoluuttinen rakenne, adjektiiviattribuutti, irrallinen adjektiiviattribuutti, subjekti, finiittilause, appositio, irrallinen appositio ja lauseen predikaatti. Vastineiden yleisimmät funktiot ovat adverbiaali (30,9%), irrallinen adjektiiviattribuutti (20,1%) ja subjektin predikatiivi (18,1%). Suomen <i>nominativus absolutus</i> -rakennetta vastaa useimmin ranskan absoluuttinen rakenne funktionaan irrallinen appositio (66,7%).</p> <p>Tutkimuksesta selviää, että suomenkielisessä aineistossa essiivin yleisimmät funktiot ovat predikatiiviadverbiaali (91,3%), <i>nominativus absolutus</i> (6,0%) ja appositioadverbiaali (2,7%). Suomen predikatiiviadverbiaalia vastaavat usein ranskan <i>comme</i>- ja <i>en</i>- prepositioilla muodostettavat appositiosyntagmat. Hypoteesit on siis osoitettu tosiksi.</p> <p>Kielelliseltä vastaavuudeltaan ei-eksakteja (tai ei täysin eksakteja) semanttisia vastineita oli eniten (43,6%); muodollisia vastineita puolestaan 36,2% ja semanttisesti eksakteja vastineita 20,1%. Vastineet olivat siis yleisimmin joko semanttisesti ei-eksakteja (tai ei täysin eksakteja) tai muodollisia vastineita.</p> <p>Essiivillä on kolme eri funktiota, kun taas sen vastineilla 14. Usein suomalaisen alkuperäistekstin viesti on odotetusti välitetty ranskaksi prepositiosyntagman avulla, mikä vastaa suomen synteettistä ja ranskan analyttistä luonnetta.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> essiivi, ranskan vastineet, kontrastiivinen kielentutkimus, Paasilinna, Jäniksen vuosi	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> jyx.jyu.fi	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	

## Table des matières

<b>1. INTRODUCTION</b> .....	<b>6</b>
1.1. But, corpus et méthode.....	6
1.2. Le cas essif du finnois .....	6
1.2.1. Remarques préliminaires.....	6
1.2.2. L'essif .....	7
1.3. Arto Paasilinna : l'homme et l'œuvre .....	10
1.3.1. L'auteur et l'œuvre .....	10
1.3.2. Anne Colin du Terrail .....	11
1.4. Terminologie.....	12
1.4.1. Équivalence.....	12
1.4.2. Le complément circonstanciel (finnois <i>adverbiaali</i> ).....	13
1.4.3. Les propositions absolues finnoise (finnois <i>nominativus absolutus</i> ) et française .....	16
1.4.4. L'épithète détachée et l'apposition (finnois <i>appositio</i> ) .....	18
1.4.5. L'apposition détachée .....	19
1.5. Classement du corpus .....	20
1.5.1. Les occurrences de l'essif .....	20
1.5.2. Les équivalents de l'essif .....	20
<b>2. ANALYSE</b> .....	<b>21</b>
2.1. Remarques préliminaires .....	21
2.2. Classement des équivalents de l'essif .....	21
2.2.1. Remarques préliminaires.....	21
2.2.2. Les équivalents de l'essif .....	21
2.3. Équivalents du CCA.....	24

2.3.1. Remarques préliminaires.....	24
2.3.2. Attribut du sujet .....	25
2.3.3. COD.....	30
2.3.4. Attribut du COD .....	31
2.3.5. Complément prépositionnel.....	33
2.3.6. Proposition principale.....	34
2.3.7. Complément circonstanciel (CC) .....	34
2.3.7.1. CC de manière.....	34
2.3.7.2. CC d'état.....	36
2.3.7.3. CC de temps.....	37
2.3.7.4. CC d'accompagnement.....	38
2.3.7.5. CC de comparaison.....	39
2.3.7.6. CC de lieu.....	39
2.3.7.7. CC de cause.....	40
2.3.7.8. CC de moyen.....	40
2.3.7.9. CC de but.....	41
2.3.8. Proposition absolue (PA) .....	41
2.3.9. Épithète.....	42
2.3.10. Épithète détachée .....	44
2.3.11. Sujet .....	47
2.3.12. Proposition finie .....	47
2.3.13. Apposition.....	48
2.3.14. Apposition détachée.....	49
2.3.15. Prédicat de proposition .....	50
2.4. Équivalents du CCApp .....	50

2.4.1. Remarques préliminaires.....	50
2.4.2. Proposition absolue .....	52
2.4.3. Épithète.....	52
2.4.4. Épithète détachée.....	53
2.5. Équivalents de la proposition absolue ( <i>nominativus absolutus</i> ) .....	53
2.5.1. Remarques préliminaires.....	53
2.5.2. Attribut du sujet .....	55
2.5.3. CC de manière.....	55
2.5.4. Épithète détachée.....	55
2.5.5. Apposition détachée.....	55
2.6. Conclusions préliminaires .....	57
<b>3. CONCLUSION.....</b>	<b>62</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>65</b>

# 1. INTRODUCTION

## 1.1. But, corpus et méthode

L'objectif de ce travail contrastif est d'étudier les équivalents français du cas essif finnois. Le corpus est constitué par le roman *Jäniksen vuosi* d'Arto Paasilinna (1975, 35 950 mots environ), d'une part, et par la traduction *Le lièvre de Vatanen* (1989, 49 880 mots environ) d'Anne Colin du Terrail, de l'autre. Les occurrences de l'essif sont au nombre de 149. La méthode consiste à relever les occurrences de l'essif et les équivalents pour les soumettre à une analyse syntaxique.

Le choix du sujet est motivé par les différences entre le finnois, langue finno-ougrienne, synthétique, se servant d'un système casuel, et le français, langue indo-européenne, analytique. Le sous-corpus finnois est constitué d'occurrences de l'essif productif. Nous avons exclu les occurrences de l'essif non productif qui indiquent le lieu dans les locutions figées ou les expressions temporelles, comme *huomenna* 'demain', ou *kotona* 'à la maison'. Le choix du corpus est justifié par la fréquence de l'essif productif en finnois.

Les hypothèses de départ sont les suivantes : 1) la fonction la plus fréquente de l'essif sera le complément circonstanciel attributif (CCA) et 2) l'équivalent de la proposition absolue finnoise (*nominativus absolutus*) sera le plus souvent la proposition absolue française.

## 1.2. Le cas essif du finnois

### 1.2.1. Remarques préliminaires

#### 1.2.1.1. Le système casuel finnois

Le cas indique la fonction syntaxique du syntagme nominal dans la phrase.<sup>1</sup> Le système casuel finnois comporte 15 cas, qui peuvent être répartis 1) en cas grammaticaux, 2) en cas locaux et 3) en cas instrumentaux.<sup>2</sup> Le tableau suivant présente le système casuel finnois.

---

<sup>1</sup> Cf. Dubois *et al.* 2018: s.v. 'cas'

<sup>2</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 81, 1222, 1235, 1261

**Tableau 1. Le système casuel finnois.**

Cas grammaticaux	Cas locaux	Cas instrumentaux
nominatif	inessif	abessif
génitif	adessif	instructif
accusatif	élatif	comitatif
partitif	ablatif	
	illatif	
	allatif	
	<b>essif</b>	
	translatif	

### 1.2.2. L'essif

L'essif, dont la désinence est  $-nA$ ,<sup>3</sup> est un cas local abstrait qui exprime principalement l'état,<sup>4</sup> par ex.

1. Hän työskentelee **opettajana** 'Il travaille **comme enseignant**'<sup>5</sup>

Par conséquent, les expressions d'état à l'essif sont des compléments circonstanciels attributifs (CCA, ex. 1) ou des compléments circonstanciels appositifs, CCAp, (par ex. **Merenrantakaupunkina**

<sup>3</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 81. Le système phonologique finnois est caractérisé par le phénomène de l'harmonie vocalique, selon lequel un mot simple admet soit des voyelles postérieures (/a/, /o/ et /u/), soit des voyelles antérieures /æ/, /œ/ et /y/. Les voyelles /i/ et /e/ peuvent se rencontrer dans les deux types de mots. La notation –A désigne aussi bien /a/ que /æ/, cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'vokaalisointu'

<sup>4</sup> L'état qui est principalement non permanent, Hynönen 2018: 227

<sup>5</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 1206 (notre traduction). À l'origine, en ouralien primitif et même plus tard, l'essif fut utilisé pour exprimer le lieu et le temps, ce dont on rencontre toujours des restes en finnois moderne : **kotona** 'à la maison', **tänä iltana** 'ce soir', **kesäyönä** 'par une nuit d'été', Hakulinen 1979 (2000): 101. En finnois moderne, quand l'essif exprime le lieu, son emploi n'est pas productif : Hynönen 2018: 67

*Turku on usein tuulinen* '**En tant que ville côtière** Turku est souvent venteuse'<sup>6</sup>) correspondant à des syntagmes appositifs français en *comme* ou en *en* :

2. Hän työskentelee **vartijana** eläintarhassa 'Il travaille **comme gardien** dans un zoo'<sup>7</sup>

3a. [...] hänet oli vihien savottojen aikoihin tunnettu Lapissa '**metsien kuninkaana**', siitä lyhenneväännös Kurko.<sup>8</sup>

3b. [...] il était connu en Laponie **comme « le roi des forêts »**, d'où cette abréviation déformée de Kurko.<sup>9</sup>

4a. Varusmiehet lähtivät **vaiteliaina jonoina** hiihtämään kohti Vittumaisenojaa [...].<sup>10</sup>

4b. Les soldats partirent **en files de skieurs silencieuses** vers le Ruisseau-à-la-con [...].<sup>11</sup>

L'essif peut prendre une nuance modale, en particulier causale ou conditionnelle, en tête de phrase.

5. **Presidenttinä** hänen täytyy olla esimerkkinä '**En tant que Président de la République/Président de la République**, il doit constituer un exemple'<sup>12</sup>

6. **Sinuna** en lähtisi sinne '**Si j'étais toi**, je ne me rendrais pas là-bas'<sup>13</sup>

### 1.2.2.1. L'emploi de l'essif

L'essif est employé

1) comme complément circonstanciel attributif (CCA ; finnois *predikatiiviadverbiaali*), par ex. *Opettaja on sairaana* 'L'enseignant est **en tant que malade**'<sup>14</sup>

---

<sup>6</sup> Hynönen 2018: 1

<sup>7</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 1258 (notre traduction)

<sup>8</sup> Paasilinna 1975 (2011): 105

<sup>9</sup> Paasilinna 1989: 113

<sup>10</sup> Paasilinna 1975 (2011): 142

<sup>11</sup> Paasilinna 1989: 153

<sup>12</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 1258 (notre traduction)

<sup>13</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 1258 (notre traduction)

<sup>14</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'essiivi' ; Ikola *et al.* 1991: 29 (notre traduction)



2) comme complément circonstanciel appositif (CCApp ; finnois *appositioadverbiaali*) par ex. **Poikana hän oli aivan toisenlainen** ‘En tant que garçon il était complètement différent’ (quand il était un garçon)<sup>15</sup>

3) dans les expressions temporelles, par ex. **seuraavana päivänä** ‘le lendemain’ ; **tänä vuonna** ‘cette année’ ; **viime aikoina** ‘ces derniers temps’<sup>16</sup>

Par conséquent, l’essif est utilisé pour exprimer l’état (par ex. **hän on opettajana** ‘il travaille comme enseignant’)<sup>17</sup> mais aussi le lieu dans les locutions figées (par ex. **kotona** ‘à la maison’) et le temps (par ex. **jouluna** ‘à Noël’).<sup>18</sup>

L’essif est considéré assez restreint comme cas grammatical puisque sa véritable fonction productive est l’expression d’état non permanent.<sup>19</sup>

---

<sup>15</sup> *Appositioadverbiaali* (‘complément circonstanciel appositif’), présente les circonstances actuelles de l’action, ou une cause ou une condition. Normalement, elle peut être remplacée par une subordonnée, par ex. **Jo nuorena miehenä tutustuin häneen** (*jo kun olin nuori mies*) ‘Déjà en tant que jeune homme j’ai fait connaissance avec lui (déjà quand j’étais un jeune homme)’ ; **Voimakkaampana sinun täytyy suojella heikompaasi** (*koska olet voimakkaampi*) ‘En tant que plus fort, tu dois protéger quelqu’un de plus faible (comme tu es plus fort)’ ; **Sinuna en alistuisi tuollaiseen kohteluun** (*jos olisin sinä*) ‘À ta place, je ne me soumettrais pas au traitement pareil (si j’étais toi)’ ; Ikola *et al.* 1991: 29 (notre traduction). Dans la tradition grammaticale finnoise **Hän aloitti koulun 7-vuotiaana** ‘Il a commencé l’école à l’âge de 7 ans’ et **Oikeakätisenä hänen on vaikea kirjoittaa vasemmalla** ‘En tant que droitère elle a du mal à écrire de la main gauche’, *7-vuotiaana* et *oikeakätisenä* sont considérés comme compléments circonstanciels attributifs aussi bien que comme compléments circonstanciels appositifs, Hynönen 2018: 37 (notre traduction)

<sup>16</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. ‘essiivi’ ; Ikola *et al.* 1991: 29 (notre traduction). Dans ce travail, nous avons exclu les occurrences de l’essif qui expriment le temps ou le lieu, comme les locutions figées *maanantaina* ‘lundi’, *kotona* ‘à la maison’ qui fonctionnent comme compléments circonstanciels ; le choix du corpus est justifié par la fréquence de l’essif productif en finnois

<sup>17</sup> L’essif exprimant l’état présente ‘une fonction d’état provisoire’ (finnois *tilapäisyys*), par ex. **Kenkä on vasarana** ‘La chaussure fonctionne comme marteau’, Hynönen 2018: 71 (notre traduction). L’essif exprime aussi une fonction d’état optionnel (finnois *vaihtohtoinen tila*), par ex. **Pekka osallistuu kokoukseen vanhempien edustajana** ‘Pekka assiste à la réunion en tant que représentant des parents’ ; **Tie jatkuu portille asti huonokuntoisena** ‘Le chemin est en mauvais état jusqu’à la porte’ ; **Opettajana hänellä on pitkä kesäloma** ‘En tant qu’enseignant il a les vacances d’été longues’, Hynönen 2018: 76

<sup>18</sup> Hynönen 2018: 1. Comme nous avons déjà constaté, l’essif exprime aussi le lieu et le temps. Ajoutons que ces fonctions sont liées aussi à l’état. L’ensemble de ces fonctions associe l’essif aux cas locaux bien que dans la pratique l’expression du lieu est complètement lexicalisée, et l’expression du temps est basée sur les règles précises, Hynönen 2018: 227. Les limites entre l’état, le lieu et le temps ne sont pas très claires. Le chevauchement sémantique le plus clair est sans doute présent dans les nombres ordinaux qui sont explicitement plus spatio-temporels que les autres expressions d’état, par ex. **Hän on kolmantena** ‘Il est en tant que troisième’, Hynönen 2018: 66-68

<sup>19</sup> Hynönen 2018: 49, 66 (pour les fonctions d’état à l’essif cf. Hynönen 2018: 70)

## 1.3. Arto Paasilinna : l'homme et l'œuvre

### 1.3.1. L'auteur et l'œuvre

Arto Paasilinna (1942-), l'un des auteurs finnophones les plus connus au monde, a été traduit en 46 langues.<sup>20</sup> Dans les années 1970, 1980 et 1990, Paasilinna remporta de nombreux prix littéraires, dont le Prix littéraire de la maison d'édition Weilin + Göös (1975 et 1976), le Prix littéraire Air Inter (Bordeaux) en 1989, le Prix Pro Finlandia ainsi que le Prix de reconnaissance de WSOY en 1993, le Prix littéraire Giuseppe Acerbi (Mantoue, Italie) en 1994 et enfin le Prix Pro Tapiola en 2002.<sup>21</sup> Paasilinna est très connu en France où il a été comparé entre autres à Gabriel García Márquez. Ses 35 romans, parus de 1972 à 2009, empreints d'ironie, traitent les folies humaines en général et la société finlandaise en particulier.<sup>22</sup> Dans ses romans, le plus souvent le protagoniste est un homme ordinaire finlandais qui retrouve ses ressources cachées grâce à une série d'événements qui lui transforment la vie.<sup>23</sup>

Le roman *Jäniksen vuosi* (1975)<sup>24</sup>, couronné d'un succès aussi bien critique que populaire,<sup>25</sup> décrit les efforts du protagoniste de fuir l'angoisse et le stress de la société moderne. Ce roman a été parmi les livres les plus aimés des Finlandais dans le vote des livres classiques de WSOY.<sup>26</sup>

Les œuvres de Paasilinna ont fait l'objet de nombreuses adaptations cinématographiques, théâtrales et télévisées, et même de bandes dessinées. L'adaptation cinématographique la plus connue, le film *Jäniksen vuosi* (1977, *L'année du lièvre*), mis en scène par Risto Jarva, est connu aussi à l'étranger comme prise de position forte pour la nature et pour la liberté de l'homme.<sup>27</sup>

---

<sup>20</sup> Anonyme 2018a ; Anonyme 2018h

<sup>21</sup> Anonyme 2018a ; Kalemaa 2018

<sup>22</sup> Oikarinen 2006: 184 ; Kantola 2010: 101 ; Anonyme 2018p

<sup>23</sup> Anonyme 2018h

<sup>24</sup> Pour *Jäniksen vuosi*, Paasilinna remporta plusieurs prix, comme le Prix Jussi (Prix pour le film finlandais) en 1978 pour le meilleur scénario, le Prix littéraire Air Inter (1989), le Prix Pro Finlandia (1993) et le Prix littéraire Giuseppe Acerbi (1994), Anonyme 2018a

<sup>25</sup> Oikarinen 2006: 185 ; Tarkka 2000: 136

<sup>26</sup> Anonyme 2018p

<sup>27</sup> Vähäsarja 2018. Parmi les adaptations cinématographiques et télévisées d'œuvres de Paasilinna, citons en outre *Jäniksen vuosi* (1977, *L'année du lièvre*, Risto Jarva), *Onnellinen mies* (1979, *Un homme heureux*, Hannu Kahakorpi, film télévisé), *Ulvova mylläri* (1982, *Le Meunier hurlant*, Jaakko Pakkasvirta), *Hirtettyjen kettujen metsä* (1986, *La Forêt des renards pendus*, Jouko Suikkari, film télévisé), *Suloinen myrkyneittäjä* (1995, *La Douce Empoisonneuse*, série télévisée, Ere Kokkonen), *Elämä lyhyt, Rytkönen pitkä* (1996, *La cavale du géomètre*, Ere Kokkonen), *Hurmaava joukkoitsemurha* (2000, *Petits suicides entre amis*, Ere Kokkonen), *Kymmenen riivinrautaa* (2002, *Les Dix Femmes de l'industriel Rauno Rämekorpi*, Ere Kokkonen), Anonyme 2018h

### 1.3.2. Anne Colin du Terrail

*Jäniksen vuosi* a été traduit en une vingtaine de langues dont l'italien, l'allemand, le russe, le japonais, le letton, le norvégien et l'hébreu.

La traduction française, *Le lièvre de Vatanen* (1989) par Anne Colin du Terrail (1952-), connut un succès particulier en France.<sup>28</sup> Traductrice de nombreux auteurs finnophones,<sup>29</sup> dont Paasilinna,<sup>30</sup> Leena Lander,<sup>31</sup> Johanna Sinisalo,<sup>32</sup> Mika Waltari,<sup>33</sup> Kari Hotakainen,<sup>34</sup> et Leena Lehtolainen,<sup>35</sup> Colin du Terrail a une maîtrise particulière du finnois. Ses traductions sont caractérisées par une remarquable fidélité à l'original, d'une part, et d'un langage expressif et idiomatique, de l'autre. Un nombre considérable des œuvres de Paasilinna a été traduit en français par Colin du Terrail.<sup>36</sup>

En 2003, elle remporta le Prix du traducteur étranger décerné par l'État finlandais (*Valtion ulkomainen kääntäjäpalkinto*).<sup>37</sup>

---

<sup>28</sup> Anonyme 2018i

<sup>29</sup> Anonyme 2018k ; Anonyme 2018n ; Anonyme 2018o

<sup>30</sup> Oikarinen 2006: 188. *Ulvova mylläri*, 1981 (*Le Meunier hurlant*, 1991), *Ukkosenjumalan poika*, 1984 (*Le Fils du dieu de l'orage*, 1993), *Hirtettyjen kettujen metsä*, 1983 (*La Forêt des renards pendus*, 1994), *Suloinen myrkyneittäjä*, 1988 (*La Douce Empoisonneuse*, 2001), *Hurmaava joukkoitsemurha*, 1990 (*Petits suicides entre amis*, 2003), *Onnellinen mies*, 1976 (*Un homme heureux*, 2005), *Rovasti Huuskosen petomainen miespalvelija*, 1998 (*Le Bestial Serviteur du pasteur Huuskonen*, 2007), *Maailman paras kylä*, 1992 (*Le Cantique de l'apocalypse joyeuse*, 2008), *Kymmenen riivinrautaa*, 2000 (*Les Dix Femmes de l'industriel Rauno Rämekorpi*, 2009), *Kylmät hermot, kuuma veri*, 2006 (*Sang chaud, nerfs d'acier*, 2010), *Hirttämättömien lurjusten yrttitarha*, 1998 (*Le Potager des malfaiteurs ayant échappé à la pendaison*, 2011), Anonyme 2018g ; Anonyme 2018m

<sup>31</sup> Leena Lander (1955-) a remporté de nombreux prix littéraires, par ex. le Prix Nordique 2000. Parmi les romans traduits en français par Anne Colin du Terrail, citons *Käsky*, 2003 (*Obéir*, 2006), *Tummien perhosten koti*, 1991 (*La maison des papillons noirs*, 1995), *Tulkoon myrsky*, 1994 (*Vienne la tempête*, 1997), *Iloisen kotiinpaluun asuinsijat*, 1997 (*Les Rives du retour*, 2000), Anonyme 2018b ; Anonyme 2018g ; Anonyme 2018l ; Anonyme 2018m

<sup>32</sup> Le roman *Ennen päivänlaskua ei voi* de Johanna Sinisalo (1958-) fut couronné du Prix Finlandia en 2000 (traduction par Anne Colin du Terrail (*Jamais avant le coucher du soleil*, 2003) ; d'autres romans de Sinisalo traduits par Colin du Terrail : *Linnunaivot*, 2008 (*Oiseau de malheur*, 2011), *Enkelten verta*, 2011 (*Le sang des fleurs*, 2013), Anonyme 2018c ; Anonyme 2018g ; Anonyme 2018m

<sup>33</sup> Mika Waltari (1908-1979), *Sellaista ei tapahdu*, 1939 (*Ce genre de choses n'arrive jamais*, 2015), Anonyme 2018d ; Anonyme 2018g ; Anonyme 2018m

<sup>34</sup> Kari Hotakainen (1957-), *Juoksuhaudantie*, 2002 (*Rue de la Tranchée*, 2005), *Ihmisen osa*, 2009 (*La Part de l'homme*, 2011), Anonyme 2018e ; Anonyme 2018g ; Anonyme 2018m

<sup>35</sup> Leena Lehtolainen (1964-), *Ensimmäinen murhani*, 1993 (*Mon premier meurtre*, 2004), *Harmin paikka*, 1994 (*La Poisse*, 2006), *Kuparisydän*, 1995 (*Un coeur de cuivre*, 2009), *Luminainen*, 1996 (*Femme de neige*, 2012), *Kuolemanspiraali*, 1997 (*La Spirale de la mort*, 2015), Anonyme 2018f ; Anonyme 2018g ; Anonyme 2018m

<sup>36</sup> Anonyme 2018k ; Anonyme 2018m

<sup>37</sup> Anonyme 2018a ; Anonyme 2018n ; Anonyme 2018o

Pour la traduction de *Kylmät hermot, kuuma veri* de Paasilinna (*Sang chaud, nerfs d'acier*), Colin du Terrail fut lauréate du Mot d'Or de la traduction 2011,<sup>38</sup> prix décerné par l'APFA (L'association *Actions pour promouvoir le français des affaires*) en partenariat avec le Centre d'échanges d'informations pour la traduction littéraire de l'UNESCO, et en collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, l'Union internationale de la presse francophone et la Société française des traducteurs.

## 1.4. Terminologie

### 1.4.1. Équivalence

L'équivalence est le rapport qui existe entre deux éléments placés dans des environnements identiques.<sup>39</sup> Un équivalent linguistique formel garde dans la langue d'arrivée aussi bien la forme que le contenu de la langue de départ,<sup>40</sup> par ex.

**7a.** Hän **tuijotti** mustaa baaritiskin pintaa [...].<sup>41</sup>

**7b.** Il **fixait** la surface noire du comptoir [...].<sup>42</sup>

Dans l'ex. 7, l'équivalent formel reproduit le plus fidèlement possible le contenu et la forme de l'original. Au verbe *fixait* correspond le verbe *tuijotti*. De plus, tous les autres éléments de l'énoncé finnois ont été traduits en français.

Un équivalent sémantique, par contre, correspond à l'original du point de vue du sens seulement,<sup>43</sup> par ex.

**8a.** Vaikka Vatanen yritti karkottaa lintua saarekkeestaan julmasti karjumalla ja heittelemällä sitä nyrkinkokoisilla kivillä, **lintu pysyi rauhallisena** [...].<sup>44</sup>

---

<sup>38</sup> *Le Mot d'Or de la traduction 2011 a été décerné à Colin du Terrail pour avoir permis de pénétrer en français dans l'âme et l'histoire finlandaises, au siècle dernier, saisies par Arto Paasilinna dans son roman Sang chaud, nerfs d'acier [...]. Le Jury a été enchanté par la beauté littéraire de la traduction d'Anne Colin du Terrail dès la première phrase du roman, par la précision des descriptions, par l'emploi du terme juste tel que l'avitaillement ou le bail emphytéotique, par son art remarquable pour rendre compte de situations cocasses à l'image de cette éducation commerciale, pétrie d'humanité, où l'honnêteté côtoie la malice et par son attention permanente au sens des mots, à leur étymologie et aux langues,* Anonyme 2018j

<sup>39</sup> Cf. Dubois et al. 2018: s.v. 'équivalence'

<sup>40</sup> Ingo 1990: 261-262

<sup>41</sup> Paasilinna 1975 (2011): 10

<sup>42</sup> Paasilinna 1989: 13

<sup>43</sup> Ingo 1990: 261

<sup>44</sup> Paasilinna 1975 (2011): 118

8b. Vatanen essayait bien de chasser l'oiseau de son îlot en poussant des hurlements féroces et en lui jetant des pierres grosses comme le poing, mais **l'oiseau ne se laissait pas troubler** [...].<sup>45</sup>

Dans le cas d'un équivalent sémantique, l'original et la traduction présentent le même signifié. À *lintu pysyi rauhallisena* 'l'oiseau restait tranquille' de l'ex. 8 correspond sémantiquement *l'oiseau ne se laissait pas troubler*, qui garde en gros le sens mais non la forme de l'original.

9a. Jänis nuuhki **metsänhajuisia miehiä** uteliaana, ei pelännyt.<sup>46</sup>

9b. Le lièvre reniflait avec curiosité **l'odeur de forêt des hommes**, sans peur.<sup>47</sup>

Dans l'ex. 9, à *metsänhajuisia miehiä* 'les hommes qui sentent la forêt', correspond sémantiquement *l'odeur de forêt des hommes*. Si l'original met l'accent sur *miehiä* 'des hommes', la traduction met en relief *l'odeur de forêt*. Par conséquent, l'original et la traduction présentent grosso modo le même signifié, c'est-à-dire que l'équivalent garde le sens mais non la forme de l'original.

#### 1.4.2. Le complément circonstanciel<sup>48</sup> (finnois *adverbiaali*)

Dans la tradition grammaticale finnoise, tout constituant de la phrase à un cas autre que le nominatif, le génitif, l'accusatif et le partitif, est classé comme complément circonstanciel. C'est un élément qui détermine ou complète le verbe (finnois *adverbiaalitäydennys*) ou l'énoncé entier,<sup>49</sup> par ex.

10. Matkustan **pohjoiseen** 'Je me rends **au nord**'<sup>50</sup>

11. Illalla lueskelin **kotona** 'Le soir, je lisais **à la maison**'<sup>51</sup>

12. Hän hiihtää **nopeasti** 'Il skie **vite**'<sup>52</sup>

13. Tämä tapahtui **ennen syntymääni** 'Ça s'est passé **avant ma naissance**'<sup>53</sup>

---

<sup>45</sup> Paasilinna 1989: 127

<sup>46</sup> Paasilinna 1975 (2011): 125

<sup>47</sup> Paasilinna 1989: 134

<sup>48</sup> Dans la tradition grammaticale française, un adverbe ou un syntagme prépositionnel peuvent fonctionner comme complément circonstanciel. Il apporte des précisions sur les circonstances de l'action exprimée par la phrase, par ex. *Venez **demain*** ; *Il souffre **beaucoup***, Goosse – Grevisse 2018: 313. La catégorie peut être subdivisée en CC de manière, de temps, de lieu, de moyen, d'accompagnement, de comparaison, de cause et d'état, par ex. *Il habite **à Paris*** (lieu) ; *Leur amitié a duré **trente ans*** (temps) ; *La voiture allait **à toute vitesse*** (manière), Goosse – Grevisse 2018: 312

<sup>49</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'adverbiaali'

<sup>50</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'adverbiaali' (notre traduction)

<sup>51</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'adverbiaali' (notre traduction)

<sup>52</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'adverbiaali' (notre traduction)

<sup>53</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'adverbiaali' (notre traduction). En outre, l'élément qui détermine ou complète le substantif, l'adjectif ou l'adverbe, est considéré comme complément circonstanciel, par ex. *tupakointi **parvekkeella*** 'le fait de fumer **sur le balcon**' ; *perso **makealle*** 'avide **de sucré**' ; *kallellaan **itään päin*** 'penché **vers l'est**'

Une phrase entière peut aussi prendre la fonction d'un complément circonstanciel : *Jään kotiin, jos sataa* 'Je resterai à la maison **s'il pleut**'.<sup>54</sup>

Le complément circonstanciel peut exprimer le temps, la durée, la répétition, le lieu, l'état, l'instrument, le moyen, la mesure, la quantité, la cause et la condition, par ex.

14. Eilen söin pizzaa '**Hier**, j'ai mangé de la pizza'<sup>55</sup>

15. Odotin häntä **kaksi tuntia** 'Je l'ai attendu **pendant deux heures**'<sup>56</sup>

16. Tapasimme **Tampereella** 'Nous nous sommes rencontrés **à Tampere**'<sup>57</sup>

17. Menen kotiin **juosten** tai **junalla** 'Je rentre chez moi **en courant** ou **en train**'<sup>58</sup>

Le complément circonstanciel attributif de la tradition grammaticale finnoise (CCA, finnois *predikatiiviadverbiaali*) est un complément circonstanciel qui présente des caractéristiques de l'attribut. Un groupe nominal ou adjectival finnois peut servir de CCA, dont le cas est normalement l'essif,<sup>59</sup> par ex.

18. Lapsi on **sairaana** 'L'enfant est **malade** (en ce moment)'<sup>60</sup>

19. Pidän häntä **pätevänä, ykkösehdokkaana** 'Je le considère **comme compétent, comme le meilleur candidat**'<sup>61</sup>

---

<sup>54</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'adverbiaali' (notre traduction)

<sup>55</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 959 (notre traduction)

<sup>56</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 959 (notre traduction)

<sup>57</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 959 (notre traduction)

<sup>58</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 959 (notre traduction)

<sup>59</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'predikatiiviadverbiaali'

<sup>60</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'predikatiiviadverbiaali' (notre traduction)

<sup>61</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'predikatiiviadverbiaali' (notre traduction). Parfois, on peut employer un CCA ou un attribut sans modifier le sens de la phrase, par ex. *Hän on Oulun yliopiston rehtorina* (CCA) 'Il travaille **comme recteur** de l'Université de Oulu' (en ce moment mais pas nécessairement auparavant ou dans le futur) ; *Hän on Oulun yliopiston rehtori* (attribut) 'Il est **recteur** de l'Université de Oulu' (constatation sans indiquer aucun changement probable). La différence entre ces deux expressions est que le CCA indique l'état qui peut changer ou qui est temporaire tandis que l'attribut ne présente pas cette nuance dans le sens. L'attribut présente tout simplement une constatation (une qualité du sujet) sans indiquer un changement d'état, Hakulinen *et al.* 2018: 1258 ; Ikola *et al.* 1991: 162

Présentant des caractéristiques de l'attribut,<sup>62</sup> il décrit le sujet dont il définit une qualité ou une catégorie,<sup>63</sup> par ex.

**20a.** Vaikka olikin viettänyt ikänsä maalaispitäjässä **vallesmannina**, Hannikainen oli ihmeen hyvin perillä länsimaiden valtiosäännöistä, parlamentarismen vivahteista, oikeudenkäytöstä sosialistisissa valtioissa.<sup>64</sup>

**20b.** Bien qu'il eût été toute sa vie **officier de police** d'un commissariat de campagne, Hannikainen était étonnamment bien renseigné sur les régimes constitutionnels des États occidentaux, les nuances du parlementarisme, la justice dans les États socialistes.<sup>65</sup>

L'ex. 20 présente un CCA exprimant l'état d'un fonctionnaire, *olikin viettänyt ikänsä* [...] *vallesmannina* 'avait passé sa vie [...] en tant qu'officier de police'. Le CCA qualifie le sujet *Hannikainen*.

Le CCA correspond souvent à des syntagmes appositifs français en *comme* ou en *en*, par ex.

**21a.** [...] asumakarhu **naapurina**<sup>66</sup>

**21b.** [...] un ours **comme voisin**<sup>67</sup>

**22a.** Nyt se menee **latvapolona** perkeleellistä vauhtia koilliseen.<sup>68</sup>

**22b.** Il avance maintenant **en feu de cime** vers le nord-est, à une vitesse infernale.<sup>69</sup>

Souvent, il correspond à l'épithète détachée française, par ex.

**23a.** Hannikainen esitteli piirroksiaan **kiihtyneenä**, silmät palaen, hymyillen voitonriemuisesti.<sup>70</sup>

---

<sup>62</sup> Dans la tradition grammaticale finnoise, l'attribut du sujet (finnois *subjektipredikaatiivi*) est typiquement un syntagme nominal ou adjectival au cas nominatif ou partitif qui définit ou décrit le sujet de la phrase, auquel il se rattache par un verbe copule (aussi appelé verbe attributif, Goosse – Grevisse 2018: 243), par ex. *Hän on oikein mukava, hyvä ystäväni* 'Il est très sympathique, un bon ami à moi'. Le verbe copule le plus fréquent est *olla* 'être' ; citons aussi le verbe *tulla* 'devenir', par ex. *Hänestä on tullut oikein mukava* 'Il est devenu très sympathique'. L'attribut du sujet finnois s'accorde en nombre mais non nécessairement en cas avec le sujet, par ex. *Tädit (nom.) ovat ystävällisiä* (part.) 'Les tantes sont gentilles'. En finnois, l'attribut du complément d'objet (finnois *objektipredikaatiivi*) au cas accusatif ou partitif, est employé plus rarement, par ex. *Teen sinusta kuuluisan, tähden* 'Je fais de toi célèbre, une vedette'. L'attribut du sujet peut aussi être au génitif. Dans ce cas-là, il exprime la possession, par ex. *Tämä tuoli on opettajan* 'Cette chaise est à l'enseignant', cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'predikaatiivi' ; Hakulinen *et al.* 2018: 943 ; Ikola *et al.* 1991: 144, 146 (notre traduction)

<sup>63</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'predikaatiivi'. L'attribut peut aussi caractériser les circonstances, par ex. *Eilen oli hirmu kylmä* 'Hier, il faisait très froid', cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'predikaatiivi' (notre traduction)

<sup>64</sup> Paasilinna 1975 (2011): 53

<sup>65</sup> Paasilinna 1989: 58

<sup>66</sup> Paasilinna 1975 (2011): 130

<sup>67</sup> Paasilinna 1989: 139

<sup>68</sup> Paasilinna 1975 (2011): 64

<sup>69</sup> Paasilinna 1989: 69

<sup>70</sup> Paasilinna 1975 (2011): 56

23b. Hannikainen présentait ses dessins, **très excité**, les yeux fiévreux, le sourire triomphant.<sup>71</sup>

Le CCA finnois s'accorde en nombre avec le constituant de la phrase qu'il détermine, par ex. *Pidän heitä pätevinä* 'Je les considère **comme compétents**'.<sup>72</sup>

### 1.4.3. Les propositions absolues finnoise (finnois *nominativus absolutus*) et française

La proposition absolue finnoise, aussi appelée *nominativus absolutus* (nominatif absolu), est constituée par un sujet au nominatif et un prédicat (verbe copule + CC) nominalisé qui indique par ex. le lieu, la position ou l'état.<sup>73</sup>

Dans la proposition absolue *kädet selän takana* 'les mains **derrière le dos**',<sup>74</sup> *kädet* 'les mains' (sujet, nom. pl.) est le sujet, *ovat* 'sont' (verbe copule *olla* 'être', actif indicatif III<sup>e</sup> p. pl.) est le verbe qui a été effacé, et *selän takana* 'derrière le dos' est un CC de lieu formé du syntagme postpositionnel.

Dans le nominatif absolu *silmät kiinni* 'les yeux **fermés**',<sup>75</sup> *silmät* 'les yeux' (sujet, nom. pl.) est le sujet, *ovat* 'sont' (verbe copule *olla* 'être', actif indicatif III<sup>e</sup> p. pl.) est le verbe qui a été effacé, et *kiinni* 'en tant que fermés' est un CC de manière formé du syntagme adverbial.

*Vaatteet märkinä* 'les vêtements **mouillés**'<sup>76</sup> présente une proposition absolue dans laquelle *vaatteet* 'les vêtements' (sujet, nom. pl.) est le sujet, *ovat* 'sont' (verbe copule *olla* 'être', actif indicatif III<sup>e</sup> p. pl.) est le verbe qui a été effacé, et *märkinä* 'en tant que mouillés' est un CCA.

Dans la proposition absolue *side silmillä* 'le bandeau **sur les yeux**',<sup>77</sup> *side* 'le bandeau' (sujet, nom. sg.) est le sujet, *on* 'est' (verbe copule *olla* 'être', actif indicatif III<sup>e</sup> p. sg.) est le verbe qui a été effacé, et *silmillä* 'sur les yeux' est un CC de lieu formé du syntagme postpositionnel.

---

<sup>71</sup> Paasilinna 1989: 61

<sup>72</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'predikatiiviadverbiaali'

<sup>73</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'statusrakenne' ; Ikola *et al.* 1991: 170

<sup>74</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 877

<sup>75</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 877

<sup>76</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 877

<sup>77</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 877. Hakulinen *et al.* 2018 emploie, au lieu du terme *nominativus absolutus*, le terme *statusrakenne* ('construction exprimant l'état'). Ikola *et al.* 1991 emploie cependant le terme *statuslauseenvastike* ('construction participiale exprimant l'état'), aussi appelé *irallinen nominatiivi* ('nominatif détaché'). Dans ce travail, nous nous servons cependant du terme latin traditionnel *nominativus absolutus* (nominatif absolu)



Dans le nominatif absolu *suu auki* 'la bouche **ouverte**',<sup>78</sup> *suu* 'la bouche' (sujet, nom. sg.) est le sujet, *on* 'est' (verbe copule *olla* 'être', actif indicatif III<sup>e</sup> p. sg.) est le verbe qui a été effacé, et *auki* 'ouverte' est un CC de manière formé du syntagme postpositionnel.

*Pää kallellaan* 'la tête **penchée**',<sup>79</sup> présente une proposition absolue dans laquelle *pää* 'la tête' (sujet, nom. sg.) est le sujet, *on* 'est' (le verbe copule 'être', actif indicatif III<sup>e</sup> p. sg.) est le verbe qui a été effacé, et *kallellaan* 'penchée' est un CC de manière formé du syntagme postpositionnel.

Dans la proposition absolue *kirves kädessä* 'la hache **sur la main**'<sup>80</sup>, *kirves* 'la hache' (sujet, nom. sg.) est le sujet, *on* 'est' (verbe copule *olla* 'être', actif indicatif III<sup>e</sup> p. sg.) est le verbe qui a été effacé, et *kädessä* 'sur la main' est un CC de lieu formé du syntagme postpositionnel.

La proposition absolue finnoise fonctionne dans la phrase comme CC de manière, par ex.

**24.** Hän työskenteli **hansikkaat kädessä** 'Il travaillait **des gants sur la main**'<sup>81</sup>

**25a.** Hän tuli takaisin **kasvot märkinä**, ei halunnut pyyhkiä naamaansa nokisiin hihoihinsa.<sup>82</sup>

**25b.** Il revint **le visage mouillé**, ne voulant pas s'essuyer dans ses manches pleines de suie.<sup>83</sup>

Tout comme le nominatif absolu finnois, la proposition absolue française est constituée par un sujet (nom) et un verbe à la forme nominale (participe présent ou passé), par ex. *Dieu aidant, je vaincrai*.<sup>84</sup>

Elle peut prendre la fonction d'une épithète détachée,<sup>85</sup> par ex.

**26.** Il volait dans la pluie glaciale, maigre, **les ailes mouillées** [...] <sup>86</sup>

ou de l'attribut du complément d'objet, par ex. *Je la croyais **pieds nus***.<sup>87</sup>

---

<sup>78</sup> Ikola *et al.* 1991: 170 (notre traduction)

<sup>79</sup> Ikola *et al.* 1991: 170 (notre traduction)

<sup>80</sup> Ikola *et al.* 1991: 170 (notre traduction)

<sup>81</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'statusrakenne' (notre traduction)

<sup>82</sup> Paasilinna 1975 (2011): 71

<sup>83</sup> Paasilinna 1989: 77

<sup>84</sup> Goosse – Grevisse 2018: 253

<sup>85</sup> Goosse – Grevisse 2018: 256

<sup>86</sup> Paasilinna 1989: 124

<sup>87</sup> Goosse – Grevisse 2018: 253

En général, la proposition absolue française est séparée du cotexte par une ou plusieurs pauses (à l'écrit, virgules) selon la place qu'elle occupe dans la phrase,<sup>88</sup> par ex.

27. Le lièvre mangea et se laissa tomber pour dormir dans le cercle de lumière du feu de camp, **les pattes allongées**.<sup>89</sup>

28. Ils traversaient en crabe la splendeur du soir, **la tête rentrée**, butés, l'esprit tendu, sans même s'apercevoir de tout ce que leur course avait de misérable.<sup>90</sup>

29. **Étant accusé de ces divers délits**, Vatanen devait être jugé par la justice finlandaise, concluait le document.<sup>91</sup>

#### 1.4.4. L'épithète détachée et l'apposition (finnois *appositio*)

Dans la tradition grammaticale française, une épithète détachée est une épithète<sup>92</sup> séparée du nom, qui apporte une information complémentaire, descriptive ou explicative, par ex.

30. [...] les visages noirs des gars, **mordus par le gel** [...] <sup>93</sup>

31. [...] la femme paraissait très belle, s'avançant ainsi dans la neige, **soutenue par deux soldats** ; puis on lança sur elle une couverture.<sup>94</sup>

Elle est souvent séparée du nom en question par une pause à l'oral et une virgule à l'écrit.<sup>95</sup> À ce concept grammatical français correspond en finnois le plus souvent un CCA à l'essif, par ex.

32a. Se lensi räntäsateesta siivet märkinä ja **laihana** [...] <sup>96</sup>

---

<sup>88</sup> Goosse – Grevisse 2018: 253

<sup>89</sup> Paasilinna 1989: 221

<sup>90</sup> Paasilinna 1989: 9

<sup>91</sup> Paasilinna 1989: 231

<sup>92</sup> La tradition grammaticale finnoise considère comme une épithète un adjectif ou un élément employé comme adjectif (par ex. un pronom adjectival, un numéral ou un participe) qui détermine un substantif. D'habitude, elle s'accorde en cas et en nombre avec l'élément en question. Par ex. *Tässä suuressa talossa asuu varakkaita ihmisiä* 'Des gens aisés habitent dans cette grande maison' (notre traduction) ; *Kouluun hyväksytyt oppilaat asettuivat kahteen riviin* 'Les élèves admis dans l'école se sont mis en deux rangs' (notre traduction), Ikola et al. 1991: 153. Dans la tradition grammaticale française, un adjectif qualificatif ou un participe passé peut fonctionner comme épithète qui indique la qualité ou l'état du nom déterminé. Elle suit ou précède directement le nom en question, et exprime une prédication secondaire ou certaine qui ne fait pas l'objet principal de la phrase. Le plus souvent, elle peut être supprimée sans rendre la phrase agrammaticale (Goosse – Grevisse 2018: 321), par ex. *L'animal terrifié sauta en l'air devant le capot, on entendit un choc sourd quand il cogna le coin du pare-brise avant de valdinguer dans les bois* (Paasilinna 1989: 10) ; *Il fixait la surface noire du comptoir et ruminait rageusement la situation* (Paasilinna 1989: 13). L'épithète s'accorde en genre et en nombre avec l'élément auquel elle se rapporte, par ex. *une bonne parole* ; *de beaux discours*, Goosse – Grevisse 2018: 335

<sup>93</sup> Paasilinna 1989: 171-172

<sup>94</sup> Paasilinna 1989: 170

<sup>95</sup> Goosse – Grevisse 2018: 332

<sup>96</sup> Paasilinna 1975 (2011): 115

32b. Il volait dans la pluie glaciale, **maigre**, les ailes mouillées [...] <sup>97</sup>

Aussi bien la tradition grammaticale finnoise que la tradition française considèrent comme apposition un élément nominal suivant ou précédant un autre élément nominal.

33. Lukion rehtoria **Matti Karhusta**, täällä **Suomessa** 'Matti Karhunen, proviseur du lycée, ici **en Finlande**' <sup>98</sup>

L'apposition apporte une information complémentaire, par ex.

34. **Kolumbian pääkaupunkiin** Bogotaan <sup>99</sup> 'À Bogota, à la capitale de la Colombie' <sup>100</sup>

Ces éléments sont dans une relation correspondant à celle qui existe entre l'attribut et son sujet, mais sans verbe copule :

35. Paris, **(la) capitale de la France**, est divisé en vingt arrondissements (cf. Paris **est** la capitale de la France) <sup>101</sup>

Dans l'ex. 35, le syntagme nominal *(la) capitale de la France* détermine le syntagme nominal *Paris*. *Paris* est le sujet et *(la) capitale de la France* l'apposition. L'apposition exprime une prédication secondaire ou certaine qui ne fait pas l'objet principal de la phrase, <sup>102</sup> par ex.

36. Lukion rehtoria (sujet) **Matti Karhusta** (apposition) 'Matti Karhunen, proviseur du lycée' <sup>103</sup>

#### 1.4.5. L'apposition détachée

Dans la tradition grammaticale française, l'apposition détachée apporte une information complémentaire, descriptive ou explicative. Placée en tête de phrase ou après le verbe, elle est souvent séparée du nom déterminé par une pause à l'oral et une virgule à l'écrit, <sup>104</sup> par ex.

---

<sup>97</sup> Paasilinna 1989: 124

<sup>98</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'appositio' (notre traduction). En finnois, les deux éléments nominaux forment une construction appelée *appositorakenne* (construction appositive) dans laquelle les éléments ne se déterminent pas, par ex. *lukion rehtorilla Matti Karhusella, siellä Kuopiossa* 'Matti Karhunen, proviseur du lycée, à là-bas à Kuopio' où *lukion rehtori* = *Matti Karhunen* 'Matti Karhunen = proviseur du lycée', et *siellä* = Kuopiossa 'là-bas = à Kuopio', cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'appositorakenne' (notre traduction). Ikola *et al.* 1991 emploie au lieu du terme *appositio* 'apposition' le terme *appositioattribuutti* ('épithète appositive'), Ikola *et al.* 1991: 155

<sup>99</sup> En finnois, *Bogotá* 'Bogota' est considéré plutôt comme apposition

<sup>100</sup> Hakulinen *et al.* 2018: 1059 (notre traduction)

<sup>101</sup> Goosse – Grevisse 2018: 340

<sup>102</sup> Goosse – Grevisse 2018: 340

<sup>103</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2018: s.v. 'appositio' (notre traduction)

<sup>104</sup> Goosse – Grevisse 2018: 340, 343

37. La 6<sup>e</sup> compagnie du bataillon de chasseurs [...], **elle** s'arrêta fatiguée en bordure de la neige fondue [...]<sup>105</sup>

38. [...] l'ours disparut de l'autre côté de la cuvette, **petit point noir** dans la forêt enneigée de la rive opposée.<sup>106</sup>

Dans l'ex. 37, le pronom *elle* est l'apposition détachée de *la 6<sup>e</sup> compagnie du bataillon de chasseurs*.

Dans l'ex. 38, *petit point noir* est l'apposition détachée de *l'ours*.

À ce concept français correspond le CCA finnois, par ex.

39a. [...] karhu hävisi aavan toisessa reunassa **pienenä mustana pisteenä** vastarannan lumiseen metsään.<sup>107</sup>

39b. [...] l'ours disparut de l'autre côté de la cuvette, **petit point noir** dans la forêt enneigée de la rive opposée.<sup>108</sup>

## 1.5. Classement du corpus

### 1.5.1. Les occurrences de l'essif

Les occurrences de l'essif du sous-corpus finnois ont été réparties en trois catégories selon la fonction

- 1) le CCA (finnois *predikatiiviadverbiaali*)
- 2) le CCA<sub>app</sub> (finnois *appositioadverbiaali*)
- 3) la proposition absolue (finnois *nominativus absolutus*)

### 1.5.2. Les équivalents de l'essif

Les équivalents de l'essif ont été répartis en 14 catégories selon la fonction.

---

<sup>105</sup> Paasilinna 1975 (2011): 171

<sup>106</sup> Paasilinna 1989: 218

<sup>107</sup> Paasilinna 1975 (2011): 200

<sup>108</sup> Paasilinna 1989: 218

## 2. ANALYSE

### 2.1. Remarques préliminaires

Le sous-corpus finnois présente un total de 149 occurrences de l'essif, réparties en 136 occurrences de complément circonstanciel attributif (CCA), en 4 occurrences de complément circonstanciel appositif (CCApp) et en 9 occurrences de proposition absolue (*nominativus absolutus*, PA). La répartition en est présentée dans le tableau 2.

**Tableau 2. Répartition des occurrences de l'essif dans le sous-corpus finnois.**

Fonction	Nombre d'occurrences	Proportion (%)
Complément circonstanciel attributif (CCA)	136	91,3
Complément circonstanciel appositif (CCApp)	4	2,7
Proposition absolue (PA)	9	6,0
<b>TOTAL</b>	<b>149</b>	<b>100,0</b>

La fonction la plus fréquente est le CCA, au titre de 91,3%, suivi de loin de l'essif en fonction de PA (6,0%) et de CCApp, au titre de 2,7%.

### 2.2. Classement des équivalents de l'essif

#### 2.2.1. Remarques préliminaires

Les équivalents français de l'essif ont été répartis en 14 catégories selon la fonction. La répartition en est présentée dans le tableau suivant.

#### 2.2.2. Les équivalents de l'essif

**Tableau 3. La fonction des équivalents français de l'essif.**

<b>Fonction d'équivalent</b>	<b>CCA</b>	<b>CCApp</b>	<b>Proposition absolue (PA)</b>	<b>% de tout le corpus</b>
Attribut du sujet	26	-	1	18,1
COD	2	-	-	1,3
Attribut du COD	6	-	-	4,0
Complément prépositionnel	2	-	-	1,3
Proposition principale	1	-	-	0,7
Complément circonstanciel (CC)	45	-	1	30,9
Proposition absolue (PA)	5	2	-	4,7
Épithète	12	1	-	8,7
Épithète détachée	28	1	1	20,1
Sujet	2	-	-	1,3
Proposition finie	2	-	-	1,3
Apposition	1	-	-	0,7
Apposition détachée	3	-	6	6,0

Prédicat de proposition	1	-	-	0,7
<b>TOTAL</b>	<b>136</b>	<b>4</b>	<b>9</b>	<b>100,0</b>

À l'essif correspond le plus fréquemment le CC, au titre de 30,9%, suivi de près de l'épithète détachée (20,1%) et de l'attribut du sujet (18,1%). Suivent de loin l'épithète (8,7%) ainsi que l'apposition détachée (6,0%) et la PA, au titre de 4,7%.

Les CC ont été répartis en 8 catégories selon la fonction (v. tableau 4).

**Tableau 4. Répartition des compléments circonstanciels selon la fonction.**

Fonction	Nombre d'occurrences	Proportion (%)
CC de manière	32	71,1
CC d'état	3	6,7
CC de temps	2	4,4
CC d'accompagnement	2	4,4
CC de comparaison	2	4,4
CC de lieu	2	4,4
CC de cause	1	2,2
CC de moyen	1	2,2
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>100,0</b>

Le type de CC le plus fréquent est celui de manière, au titre de 71,1%. Suivent de loin le CC d'état (6,7%), celui de temps, d'accompagnement, de comparaison et de lieu (4,4%).

## 2.3. Équivalents du CCA

### 2.3.1. Remarques préliminaires

Tableau 5. La fonction des équivalents du CCA.

Fonction d'équivalent	CCA	Proportion (%)
Attribut du sujet	26	19,1
COD	2	1,5
Attribut du COD	6	4,4
Complément prépositionnel	2	1,5
Proposition principale	1	0,7
Complément circonstanciel (CC)	45	33,1
Proposition absolue (PA)	5	3,7
Épithète	12	8,8
Épithète détachée	28	20,6
Sujet	2	1,5
Proposition finie	2	1,5
Apposition	1	0,7
Apposition détachée	3	2,2
Prédicat de proposition	1	0,7
<b>TOTAL</b>	<b>136</b>	<b>100,0</b>



La fonction d'équivalent du CCA la plus fréquente est le CC (33,1%), suivie de l'épithète détachée (20,6%) et de l'attribut du sujet (19,1%). Suivent de loin l'épithète, au titre de 8,8%, l'attribut du COD (4,4%), la PA (3,7%) et l'apposition détachée (2,2%).

### 2.3.2. Attribut du sujet

Au CCA *herkkuna* de l'ex. 40, littéralement 'en tant que délice', correspond l'attribut du sujet nominal *un délice* renvoyant au sujet *ce*. Dans la phrase finnoise il s'agit de la construction *pitää jotakin (CO) jonakin (CCA)* 'considérer qqch comme qqch'.<sup>109</sup> À la différence de la traduction, l'original souligne le fait de dormir. C'est un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet en gros le message de l'original.

**40a.** Pimeässä on hyvä nukkua, kun sääsketkään eivät vaivaa, metsässä elävä ihminen pitää semmoista nukkumista **herkkuna**.<sup>110</sup>

**40b.** Il fait bon dormir dans le noir, sans être harcelé par les moustiques, et pour quiconque vit dans les bois c'est **un délice**.<sup>111</sup>

Au CCA *avonaisena* de l'ex. 41, littéralement 'en tant qu'ouvert', équivaut l'attribut du sujet adjectival *ouvert* déterminant le pronom relatif *qui* qui renvoie à *son sac*. L'original exprime plus précisément l'action du sac qui traîne. Il s'agit d'un équivalent formel.

**41a.** Hänen reppunsa, joka oli lojunut laavun havuilla **avonaisena**, oli joutunut anastuksen kohteeksi.<sup>112</sup>

**41b.** Son sac, qui était resté **ouvert** sur les branchages de l'abri, avait été pillé.<sup>113</sup>

Au CCA *jollaisena* de l'ex. 42, littéralement 'comme tel', correspond l'attribut du sujet d'une proposition passive, *comme tel*, qui détermine le sujet *Vatanen*. Il s'agit encore de la construction *pitää jotakin (CO) jonakin (CCA)* 'considérer qqch comme qqch' (cf. ci-dessus ex. 40a). Dans la traduction, il manque l'idée que le lièvre de Vatanen pouvait encore juridiquement être considéré comme un animal sauvage. C'est un équivalent formel.

---

<sup>109</sup> La construction *pitää jotakin jonakin* 'considérer qqch comme qqch' présente un verbe transitif. Dans ce type de phrase, le CCA détermine le CO, par ex. *Häntä pidetään hulluna nerona* 'Il est considéré **comme un génie fou**', Hakulinen *et al.* 2018: 977

<sup>110</sup> Paasilinna 1975 (2011): 100

<sup>111</sup> Paasilinna 1989: 108

<sup>112</sup> Paasilinna 1975 (2011): 116

<sup>113</sup> Paasilinna 1989: 1258

**42a.** Kaiken lisäksi eläinsuojelulaki estäisi jäniksen sijoittamisen Vatasen seuraksi selliin, sillä se todettiin liian epäterveelliseksi paikaksi villieläimelle, **jollaisena** Vatasen jänistä juridisesti edelleen voitiin pitää.<sup>114</sup>

**42b.** De plus, les lois sur la protection des animaux interdisaient de placer le lièvre dans la même cellule que Vatanen car l'endroit était trop malsain pour un animal sauvage, et le lièvre de Vatanen pouvait juridiquement être considéré **comme tel**.<sup>115</sup>

L'ex. 43 présente le CCA *rahattomana*, littéralement 'sans argent', auquel correspond l'attribut du sujet *sans le sou* déterminant le sujet *Kurko*. L'original exprime en un mot le fait de ne pas avoir d'argent, tandis que la traduction française, analytique, emploie un syntagme prépositionnel. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**43a.** Kurko viiپی kaupungissa kolme vuorokautta, tuli sitten takaisin umpijuovuksissa ja **rahattomana**, niin kuin oli kaiken elämänsä tottunut tekemään.<sup>116</sup>

**43b.** Kurko resta trois jours en ville, puis revint ivre mort et **sans le sou**, comme il l'avait fait toute sa vie.<sup>117</sup>

Dans l'ex. 44, au CCA *joutilaana*, littéralement 'en tant qu'oisif', correspond l'attribut du sujet *oisif*. C'est un équivalent formel.

**44a.** Vatanen nousi Heinolan linja-autoon, sillä mukavassakaan kylässä ei pidä iättömiin **joutilaana** asua.<sup>118</sup>

**44b.** Vatanen monta dans l'autocar de Heinola, car il n'est pas bon de rester éternellement **oisif**, même dans un village agréable.<sup>119</sup>

Au CCA *pappinakin*, littéralement 'comme pasteur', de l'ex. 45 correspond l'attribut du sujet *pasteur*. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact.

**45a.** Se on entinen opettaja, ja kai etelässä ollut **pappinakin**.<sup>120</sup>

**45b.** C'est un ancien instituteur, il a même dû être **pasteur** dans le Sud.<sup>121</sup>

L'ex. 46 présente le CCA *pidätettyinä*, littéralement 'en tant que détenus', auquel correspond l'attribut du sujet *détenus*. C'est un équivalent formel.

---

<sup>114</sup> Paasilinna 1975 (2011): 216

<sup>115</sup> Paasilinna 1989: 234

<sup>116</sup> Paasilinna 1975 (2011): 106

<sup>117</sup> Paasilinna 1989: 114

<sup>118</sup> Paasilinna 1975 (2011): 21

<sup>119</sup> Paasilinna 1989: 25

<sup>120</sup> Paasilinna 1975 (2011): 125

<sup>121</sup> Paasilinna 1989: 134

**46a.** Vatanen ja jänis saivat olla Neuvostoliitossa **pidätettyinä** kaksi kuukautta.<sup>122</sup>

**46b.** Vatanen et le lièvre restèrent **détenus** deux mois en Union soviétique.<sup>123</sup>

Dans l'ex. 47, au CCA pelokkaan näköisenä, littéralement 'à l'air peureux', correspond l'attribut du sujet *apeuré*. Au lieu d'employer le verbe *kurkistaa* 'tendre le cou pour regarder', la traduction utilise l'expression *sortir un nez*. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact.

**47a.** Jänis kurkisti korista **pelokkaan näköisenä**, se näytti jollakin tapaa syylliseltä.<sup>124</sup>

**47b.** Le lièvre sortit un nez **apeuré**, il avait l'air vaguement coupable.<sup>125</sup>

Aux CCA *laiskana ja röyhkeänä*, littéralement 'en tant que paresseux et impudent' de l'ex. 48, correspond les attributs du sujet *paresseux et impudent*. Il s'agit d'équivalents formels.

**48a.** Se istui **laiskana ja röyhkeänä** oksallaan muutaman metrin päässä Vatasesta, isona ja tuhtina kuin hyvin syötetty lammas; sen harmaanmusta sulkapeite oli muuttanut väriään, tummunut ja tullut pramean kiiltäväksi.<sup>126</sup>

**48b.** Il perchait **paresseux et impudent** sur sa branche à quelques mètres de Vatanen, grand et fort comme un mouton bien nourri ; son plumage gris-noir avait changé de couleur, foncé et acquis un superbe brillant.<sup>127</sup>

L'ex. 49 présente le CCA *kauhistuneena*, littéralement 'en tant qu'effaré', auquel correspond l'attribut du sujet *effaré*. Il s'agit donc d'un équivalent formel.

**49a.** Hän tuijotti **kauhistuneena** Vatasta, joka puristi kivääriä kourassaan, ja väitti pelonsekaisesti puhuen, ettei tiennyt Vatasen jäniksestä mitään.<sup>128</sup>

**49b.** Il fixa **effaré** Vatanen qui serrait le fusil dans ses mains et jura dans un discours embrouillé par la peur ne rien savoir du lièvre de Vatanen.<sup>129</sup>

Dans l'ex. 50, au CCA *erikoisuutena*, littéralement 'en tant que particularité', correspond l'attribut du sujet *pour étrange*. Il s'agit encore de la construction *pitää jotakin (CO) jonakin (CCA)* 'considérer

---

<sup>122</sup> Paasilinna 1975 (2011): 211

<sup>123</sup> Paasilinna 1989: 229

<sup>124</sup> Paasilinna 1975 (2011): 37-38

<sup>125</sup> Paasilinna 1989: 41

<sup>126</sup> Paasilinna 1975 (2011): 118

<sup>127</sup> Paasilinna 1989: 127

<sup>128</sup> Paasilinna 1975 (2011): 133

<sup>129</sup> Paasilinna 1989: 142

qqch comme qqch' (cf. ci-dessus ex. 40a et 42a).<sup>130</sup> C'est par conséquent un équivalent sémantique non exact.

**50a.** Vatanen aprikoi, mikä Hannikaisessa oli niin erikoista, että nuorempi nimismies oli siitä edellisenä iltana maininnut – tähän mennessä ei ollut tullut esiin mitään epätavallista miehen elämäntavoissa, ellei nyt hiljaista kesäkalastelua pidetä **erikoisuutena**.<sup>131</sup>

**50b.** Vatanen se demandait ce que Hannikainen pouvait bien avoir de si extraordinaire pour que le jeune commissaire l'eût mentionné la veille au soir – jusqu'ici, rien d'inhabituel n'était apparu dans les manières de l'homme, à moins que l'on ne tienne **pour étrange** de pêcher sur un lac par une belle journée d'été.<sup>132</sup>

Au CCA *vallesmannina*, littéralement 'comme officier de justice rurale', de l'ex. 51 correspond l'attribut du sujet *officier de police*. Il s'agit encore d'un équivalent sémantique non exact.

**51a.** Vaikka olikin viettänyt ikänsä maalaispitäjässä **vallesmannina**, Hannikainen oli ihmeen hyvin perillä länsimaiden valtiosäännöistä, parlamentarismen vivahteista, oikeudenkäytöstä sosialistisissa valtioissa.<sup>133</sup>

**51b.** Bien qu'il eût été toute sa vie **officier de police** d'un commissariat de campagne, Hannikainen était étonnamment bien renseigné sur les régimes constitutionnels des États occidentaux, les nuances du parlementarisme, la justice dans les États socialistes.<sup>134</sup>

L'ex. 52 présente le CCA *muuttumattomana*, littéralement 'en tant que stationnaire', auquel correspond l'attribut du sujet *stationnaire*. C'est un équivalent formel.

**52a.** Tästä käyrä jatkuu **muuttumattomana** aina tänne vuoteen 1975 asti, eikä uusia muutoksia ole näkyvissä.<sup>135</sup>

**52b.** Puis la courbe reste **stationnaire** jusqu'en 1975, et aucune modification en vue.<sup>136</sup>

Dans l'ex. 53, au CCA *alastomana*, littéralement 'en tant que nu', correspond l'attribut du sujet *nu*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**53a.** Vatanen riisui hikiset vaatteensa ja solahti **alastomana** viileään veteen, huuhteli savusta tulehtuneet silmänsä, purskutti kirkasta vettä suussaan.<sup>137</sup>

---

<sup>130</sup> La construction *pitää jotakin jonakin* 'considérer qqch comme qqch' présente un verbe transitif. Dans ce type de phrase, le CCA détermine le CO, par ex. *Häntä pidetään hulluna nerona* 'Il est considéré **comme un génie fou**', Hakulinen *et al.* 2018: 977

<sup>131</sup> Paasilinna 1975 (2011): 52

<sup>132</sup> Paasilinna 1989: 57

<sup>133</sup> Paasilinna 1975 (2011): 53

<sup>134</sup> Paasilinna 1989: 58

<sup>135</sup> Paasilinna 1975 (2011): 59

<sup>136</sup> Paasilinna 1975: 64

<sup>137</sup> Paasilinna 1975 (2011): 67

**53b.** Vatanen se débarrassa de ses vêtements pleins de sueur et se laissa glisser **nu** dans l'onde fraîche, baigna ses yeux rouges, fit gicler l'eau pure dans sa bouche.<sup>138</sup>

Au CCA *hiljaisena*, littéralement 'en tant que silencieux' de l'ex. 54, correspond l'attribut du sujet *en silence*. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet le message de l'original.

**54a.** Vatanen kulki läpi korven etummaisena vasikka selässään, hänen perässään talsi mietteliään **hiljaisena** lehmä, joka välillä nuolaisi vasikkansa päätä, ja jonon hännillä puikkelehti jänis.<sup>139</sup>

**54b.** Vatanen marchait devant, le veau sur l'épaule, à travers bois, derrière lui venait **en silence** la vache, pensive, qui léchait de temps en temps la tête du veau, puis le lièvre qui gambadait en queue de la procession.<sup>140</sup>

L'ex. 55 présente le CCA *hölmistyneenä*, littéralement 'en tant qu'ahuri', auquel correspond l'attribut du sujet *ahuri*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**55a.** Se seurasi **hölmistyneenä** mustahalattisen miehen esiintymistä.<sup>141</sup>

**55b.** L'homme contourna l'autel d'un pas décidé pour entrer dans la sacristie, sans remarquer le lièvre au coin de la porte qui suivait **ahuri** la prestation de l'homme en robe noire.<sup>142</sup>

Au CCA *järkyttyneenä*, littéralement 'en tant qu'effaré', de l'ex. 56 correspond l'attribut du sujet *horrifié*. C'est un équivalent sémantique non entièrement exact.

**56a.** Juostessaan taas kerran pitkin keskikäytävää kohti alttaria hän pysähtyi katsomaan alttaritaulua ja jäykistyi **järkyttyneenä** paikoilleen: mauserin luoti oli tunkeutunut alttaritauluun.<sup>143</sup>

**56b.** Courant encore une fois dans l'allée centrale vers l'autel, il s'arrêta pour regarder le retable et se figea **horrifié** : une balle de mauser s'était fichée dans la peinture d'autel.<sup>144</sup>

Dans l'ex. 57, au CCA *osasyllisenä*, littéralement 'comme complice', correspond l'attribut du sujet *coupable*. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**57a.** Jänis istui syrjässä kuin **osasyllisenä**.<sup>145</sup>

---

<sup>138</sup> Paasilinna 1989: 72

<sup>139</sup> Paasilinna 1975 (2011): 83

<sup>140</sup> Paasilinna 1989: 90

<sup>141</sup> Paasilinna 1975 (2011): 90

<sup>142</sup> Paasilinna 1989: 96-97

<sup>143</sup> Paasilinna 1975 (2011): 94

<sup>144</sup> Paasilinna 1989: 101

<sup>145</sup> Paasilinna 1975 (2011): 103

57b. Le lièvre se tenait à l'écart comme si lui aussi se sentait **coupable**.<sup>146</sup>

L'ex. 58 présente le CCA *ilkialastomina*, littéralement 'nus comme des vers', auquel correspond l'attribut du sujet *nus comme des vers*. C'est par conséquent un équivalent formel.

58a. Helikopterin ohjaaja ja apuohjaaja seisoivat ovella **ilkialastomina**, autoivat naisia sisään, kenraali sytytti savuketta.<sup>147</sup>

58b. Le pilote et le copilote se tenaient **nus comme des vers** à la portière, aidaient les femmes ; le général alluma une cigarette.<sup>148</sup>

Au CCA *metsien kuninkaana*, littéralement 'comme le roi des forêts', de l'ex. 59 correspond l'attribut du sujet *comme « le roi des forêts »*. Il s'agit encore d'un équivalent formel.

59a. Miestä kutsuttiin Kurkoksi; nuorena miehenä hänet oli vihien savottojen aikoihin tunnettu Lapissa '**metsien kuninkaana**', siitä lyhenneväännös Kurko.<sup>149</sup>

59b. L'homme répondait au nom de Kurko ; dans sa jeunesse, au temps des grands chantiers aventureux, il était connu en Laponie **comme « le roi des forêts »**, d'où cette abréviation déformée de Kurko.<sup>150</sup>

Dans l'ex. 60, au CCA *vakaana*, littéralement 'en tant que constant', correspond l'attribut du sujet *sans autre modification*. Il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

60a. Viiden kilon painonlisäys jatkuu vuodesta 1968 tähän päivään asti tyyten **vakaana**, ellemme ota huomioon vuotuista painonvaihtelua, josta äsken tein erikseen sinulle selkoa.<sup>151</sup>

60b. Cette prise de poids de 5 kilos a persisté jusqu'à aujourd'hui **sans autre modification** que les variations saisonnières dont je te parlais tout à l'heure.<sup>152</sup>

### 2.3.3. COD

L'ex. 61 présente le CCA *majoitustilana*, littéralement 'en tant que logement, quartiers', auquel correspond sémantiquement le COD *ses quartiers*. La construction de l'original, *käyttää [...] kämppää* (CO) *majoitustilana* (CCA), littéralement 'utiliser la cabane comme logement', diffère de celle de la version française, *prendre ses quartiers* (COD) qui signifie *s'installer à résider quelque part*. Dans la phrase finnoise il s'agit par conséquent de la construction *käyttää jotakin* (CO) *jonakin*

---

<sup>146</sup> Paasilinna 1989: 111-112

<sup>147</sup> Paasilinna 1975 (2011): 159

<sup>148</sup> Paasilinna 1989: 173

<sup>149</sup> Paasilinna 1975 (2011): 105

<sup>150</sup> Paasilinna 1989: 113

<sup>151</sup> Paasilinna 1975 (2011): 60

<sup>152</sup> Paasilinna 1989: 65

(CCA) ‘utiliser qqch comme qqch’ (cf. ci-dessus ex. 40a et 42a).<sup>153</sup> L’original, tout comme la traduction, insiste sur le fait que la cabane soit utilisée comme logement. La version française emploie l’expression d’origine militaire *prendre ses quartiers* qui comporte les idées de logement et de lieu où l’on s’installe. C’est un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet grosso modo le message de l’original.

**61a.** Luutnantti pyysi Vataselta, että sotaharjoituksen esikunta saisi käyttää Läähkimäkurun kämppää **majoitustilana**.<sup>154</sup>

**61b.** Le lieutenant demanda à Vatanen si l’état-major des manoeuvres pouvait prendre **ses quartiers** dans la cabane des Gorges-Pantelantes.<sup>155</sup>

Au CCA *vähennettynä kuudella markalla* de l’ex. 62, littéralement ‘réduits de six marks’, correspond le COD *moins les six marks*, juxtaposé au CO *les sept mille marks convenus*. Il s’agit d’un équivalent formel.

**62a.** Vatasen nimellä oli pankissa sovitut 7 000 markkaa, **vähennettynä kuudella markalla**, joka pikamääräyksestä nykyisin velotetaan.<sup>156</sup>

**62b.** Vatanen trouva à son nom les sept mille marks convenus, **moins les six marks** de la taxe sur les mandats express.<sup>157</sup>

#### 2.3.4. Attribut du COD

L’ex. 63 présente le CCA *ajatuksena*, littéralement ‘comme idée’, auquel correspond l’attribut du COD *pensée*, qui détermine l’épithète *qualifiable de*.<sup>158</sup> Dans la phrase finnoise il s’agit encore de la construction *pitää jotakin (CO) jonakin* (CCA) ‘considérer qqch comme qqch’ (cf. ex. 40a et 42a). L’équivalent français est un équivalent sémantique exact.

**63a.** Ajatus ei tuntunut tarttuvan mihinkään erityiseen seikkaan, mahdollisuuksia vilahteli useitakin, mutta aivot eivät kyenneet pureutumaan mihinkään mielteeseen niin syvälle, että tulosta olisi voinut pitää **ajatuksena**.<sup>159</sup>

---

<sup>153</sup> La construction *käyttää jotakin jonakin* ‘utiliser qqch comme qqch’ présente un verbe transitif. Dans ce type de phrase, le CCA détermine le CO, par ex. [...] *Finlandiaa käytetään virsisävelmänä ainakin Iossaa-Britanniassa* ‘[...] *Finlandia* est utilisée **comme cantique** au moins en Grande-Bretagne’, Hakulinen *et al.* 2018: 977

<sup>154</sup> Paasilinna 1975 (2011): 139

<sup>155</sup> Paasilinna 1989: 150

<sup>156</sup> Paasilinna 1975 (2011): 28

<sup>157</sup> Paasilinna 1989: 32

<sup>158</sup> Avec *qualifier*, l’usage ordinaire introduit l’attribut par *de*. Toutefois, l’ancienne construction sans *de* subsiste dans la langue juridique et parfois dans la langue littéraire, Goosse – Grevisse 2018: 307

<sup>159</sup> Paasilinna 1975 (2011): 172

**63b.** Son esprit semblait ne pouvoir s'emparer d'aucun fait précis, des possibilités défilaient, nombreuses, mais son cerveau ne parvenait pas à mordre assez profondément dans ces images pour en tirer un résultat qualifiable de **pensée**.<sup>160</sup>

L'ex. 64 présente le CCA *kuivina*, littéralement 'en tant que secs', auquel correspond l'attribut du COD *sec*, déterminant le COD *le reste de son pain*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**64a.** Vatanen avasi uuden lihapurkin, kärästi sitä pannussa ja söi jäljelle jääneitä näkkileipiä **kuivina**, ilman voita.<sup>161</sup>

**64b.** Vatanen ouvrit une nouvelle boîte de viande, la fit revenir dans la poêle et mangea le reste de son pain **sec**, sans beurre.<sup>162</sup>

Dans l'ex. 65, au CCA *omituisina*, littéralement 'en tant qu'étranges', correspond l'attribut du COD *bizarres*, qui détermine le COD *les débardeurs*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**65a.** Yleisesti purkutyömiehiä pidettiin jossakin määrin **omituisina**, eikä kai ihan syyttä: toinen oli kesyttänyt jäniksen ja toinen räpi kylmässä joessa alastomana kaiket päivät.<sup>163</sup>

**65b.** Dans l'ensemble, on trouvait les débardeurs plutôt **bizarres**, non sans raison : l'un avait apprivoisé un lièvre et l'autre pataugeait nu toute la journée dans le fleuve glacé.<sup>164</sup>

Dans l'ex. 66, au CCA *vakoilijana*, littéralement 'en tant qu'espion' correspond l'attribut du COD *comme espion* déterminant le COD *t'* (le pronom personnel *te*). Il s'agit encore d'un équivalent formel.

**66a.** Ja sitten mie haluan vielä ottaa vangiksi **vakoilijana**, mutta älä mies hyvä pelkää, tämä on muotoseikka.<sup>165</sup>

**66b.** Et puis j'veux t'arrêter **comme espion**, mais ne t'inquiète surtiout pas camarade, c'est juste une formalité.<sup>166</sup>

Au CCA *tiedottomana* de l'ex. 67, littéralement 'en tant qu'inconscient', correspond l'attribut du COD *sans connaissance* formé du syntagme prépositionnel déterminant le participe *étendu* qui détermine le COD *un vieil homme*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**67a.** Vatanen riuhtaisi oven auki, näki valossa, että lattialla makasi **tiedottomana** vanha mies.<sup>167</sup>

---

<sup>160</sup> Paasilinna 1989: 186

<sup>161</sup> Paasilinna 1975 (2011): 116

<sup>162</sup> Paasilinna 1989: 125

<sup>163</sup> Paasilinna 1975 (2011): 108

<sup>164</sup> Paasilinna 1989: 116

<sup>165</sup> Paasilinna 1975 (2011): 209

<sup>166</sup> Paasilinna 1989: 228

<sup>167</sup> Paasilinna 1975 (2011): 101



**67b.** Vatanen ouvrit précipitamment la porte, vit à la lumière un vieil homme étendu par terre **sans connaissance**.<sup>168</sup>

L'ex. 68 présente le CCA *naapurina*, littéralement 'en tant que voisin', auquel correspond l'attribut du COD *comme voisin*. C'est un équivalent formel.

**68a.** Hän mietti: nyt minulla on asumakarhu **naapurina**.<sup>169</sup>

**68b.** Il songeait : j'ai maintenant un ours **comme voisin**.<sup>170</sup>

### 2.3.5. Complément prépositionnel

Au CCA *tyytyväisenä* de l'ex. 69, littéralement 'en tant que satisfait', correspond le complément prépositionnel *d'aise* déterminant le prédicat *put soupirer*. L'original souligne l'état du fonctionnaire du ministère, dans ce cas sa satisfaction, tandis que la traduction met en relief la manière dont le fonctionnaire du ministère put soupirer, dans ce cas *d'aise*. Cette opération modifie légèrement le ton, mais non le sens, de l'énoncé. Par conséquent, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

**69a.** Kun vielä maastoautosta oli ruuvattu molemmat peruutuspeilit irti ja annettu ne naisille, saattoi ulkoministeriön virkamies huokaista **tyytyväisenä**: asiat olivat järjestyksessä, vaikka olosuhteet olivatkin kovin karut.<sup>171</sup>

**69b.** Quand enfin on eut dévissé les deux rétroviseurs de la jeep pour les donner aux femmes, le fonctionnaire du ministère put soupirer **d'aise** : tout était en ordre, malgré les conditions vraiment très primitives.<sup>172</sup>

Au CCA *tarmokkaan näköisenä* de l'ex. 70, littéralement 'à l'air énergique', correspond le complément prépositionnel *d'ardeur* qui détermine l'action de frémir accomplie par le sujet *les doux poils blancs du museau du lièvre*. L'original souligne le frémissement énergique des poils blancs du museau du lièvre. La traduction par contre met en relief la manière dont ces poils blancs délicats du museau du lièvre frémissent. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet en gros le message de l'original.

**70a.** Jäniksen valkoiset hennot turpakarvat tutsivat **tarmokkaan näköisenä**, näytti kuin se olisi ollut samaa mieltä: tapettava se on!<sup>173</sup>

---

<sup>168</sup> Paasilinna 1989: 109

<sup>169</sup> Paasilinna 1975 (2011): 130

<sup>170</sup> Paasilinna 1989: 139

<sup>171</sup> Paasilinna 1975 (2011): 144

<sup>172</sup> Paasilinna 1989: 155

<sup>173</sup> Paasilinna 1975 (2011): 198

**70b.** Les doux poils blancs du museau du lièvre frémissaient **d'ardeur**, il semblait être du même avis : il faut le tuer !<sup>174</sup>

### 2.3.6. Proposition principale

Dans l'ex. 71, à la proposition principale *sitä* (CO partitif du pronom personnel non-animé *se* 'cela') *hän* (sujet, nominatif du pronom personnel animé III<sup>e</sup> p. sg. *hän* 'il') *ei saattanut* (forme négative du verbe *saattaa* 'pouvoir', imparfait indicatif III<sup>e</sup> p. sg.) *pitää* (I<sup>er</sup> infinitif du verbe *pitää* 'considérer qqch comme qqch') + CCA *totena* (essif sg. de l'adjectif *tosi* 'vrai') [...], correspond la proposition principale *Il ne pouvait y croire*. À la différence de la traduction, l'original met en relief le CO le plaçant en tête de phrase. La version française est un équivalent sémantique exact.

**71a.** *Sitä hän ei saattanut pitää totena* sen tähden, että oli tuosta ylimalkaisesta kertomuksesta päätellen kaiken aikaa toiminut kovin vastenmielisesti.<sup>175</sup>

**71b.** *Il ne pouvait y croire*, car d'après ce récit succinct, il s'était tout le temps conduit de façon ignoble.<sup>176</sup>

### 2.3.7. Complément circonstanciel (CC)

#### 2.3.7.1. CC de manière

Au CCA *tiheänä parvena* de l'ex. 72, littéralement 'en tant que banc serré', correspond le CC de manière formé du syntagme prépositionnel *en banc serré* qui détermine le prédicat *remontaient le courant* en précisant les circonstances de l'action (la remontée) du sujet *de petits poissons*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**72a.** Pieniä kaloja ui **tiheänä parvena** ylävirran suuntaan, ne säikkyivät vähäisintäkin liikettä, mutta unohtivat aina hetkessä pelkonsa.<sup>177</sup>

**72b.** De petits poissons remontaient le courant **en banc serré** ; ils s'effrayaient du moindre mouvement, mais oubliaient aussitôt leur peur.<sup>178</sup>

L'ex. 73 présente le CCA *surullisena*, littéralement 'en tant que triste', auquel correspond le CC de manière *tristement*, qui détermine la manière dont le sujet *Vatanen* disait quelque chose. Par conséquent, la traduction souligne la manière de dire la phrase, tandis que l'original exprime plutôt

---

<sup>174</sup> Paasilinna 1989: 215

<sup>175</sup> Paasilinna 1975 (2011): 181

<sup>176</sup> Paasilinna 1989: 195

<sup>177</sup> Paasilinna 1975 (2011): 14

<sup>178</sup> Paasilinna 1989: 19

l'état de Vatanen. Il s'agit d'un équivalent sémantique non exact mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**73a.** - Pitäisi lähteä sitä jänistä hakemaan, sanoi Vatanen **surullisena** ja katseli tytön sormusta.<sup>179</sup>

**73b.** « Il faudrait aller chercher ce lièvre », dit **tristement** Vatanen en regardant la bague de la fille.<sup>180</sup>

Dans l'ex. 74, au CCA *välinpitämättömän näköisenä*, littéralement 'à l'air indifférent', correspond le CC de manière *d'un d'air détaché*, qui détermine la manière dont le sujet *le corbeau* lorgnait les agissements de l'homme. Il s'agit d'un équivalent formel.

**74a.** Korppi katseli miehen puuhia **välinpitämättömän näköisenä**; ilmeisesti se arveli, että loput lihapurkin sisällöstä tavan mukaan kuuluisivat sille.<sup>181</sup>

**74b.** Le corbeau lorgnait les agissements de l'homme **d'un air détaché** ; il pensait visiblement que le reste de la boîte de viande lui reviendrait comme d'habitude.<sup>182</sup>

Au CCA *kokonaisina* 'en tant qu'entiers', de l'ex. 75 correspond le CC de manière *comme ça*. Dans la phrase, *comme ça*, qui signifie 'de cette manière, de cette façon, ainsi', détermine l'action d'avaler des comprimés. L'original insiste sur le fait que les comprimés étaient entiers, tandis que la traduction met en relief le fait qu'ils sont avalés tels quels. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet grosso modo le message de l'original, compte tenu du contexte.

**75a.** - Ne tekevät hyvää, niele vaan **kokonaisina**.<sup>183</sup>

**75b.** « Ça fait du bien, avale-les **comme ça**. »<sup>184</sup>

L'ex. 76 présente le CCA *kiinnostuneena*, littéralement 'en tant qu'intéressé', auquel correspond le CC de manière *avec intérêt*. C'est un équivalent sémantique exact.

**76a.** Vatanen kurkki **kiinnostuneena** valmistuvaa kuvaa.<sup>185</sup>

**76b.** Vatanen lorgnait **avec intérêt** l'image naissante.<sup>186</sup>

---

<sup>179</sup> Paasilinna 1975 (2011): 182

<sup>180</sup> Paasilinna 1989: 196

<sup>181</sup> Paasilinna 1975 (2011): 119

<sup>182</sup> Paasilinna 1989: 128

<sup>183</sup> Paasilinna 1975 (2011): 176

<sup>184</sup> Paasilinna 1989: 190

<sup>185</sup> Paasilinna 1975 (2011): 32

<sup>186</sup> Paasilinna 1989: 36

Dans l'ex. 77, au CCA *epäluuloisena*, littéralement 'en tant que soupçonneux', correspond le CC de manière *d'un air soupçonneux*. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact.

**77a.** Milläs asioilla te liikutte, kysyi nainen **epäluuloisena**.<sup>187</sup>

**77b.** — Que faites-vous par ici ? demanda la femme **d'un air soupçonneux**.<sup>188</sup>

L'ex. 78 présente le CCA *ikävystyneinä*, 'en tant que lassés', auquel correspond le CC de manière *sans enthousiasme*. C'est un équivalent sémantique non exact.

**78a.** Vieraat katselivat **ikävystyneinä** ikkunasta, näytti siltä kuin ikkuna olisi ollut televisioruutu, joka on unohtunut auki turhanpäiväisen ohjelman ajaksi.<sup>189</sup>

**78b.** Les invités regardaient **sans enthousiasme** par la fenêtre, on aurait dit un écran de télévision qu'on aurait laissé branché le temps d'une émission sans intérêt : l'image s'assombrit lentement jusqu'à devenir tout à fait noire.<sup>190</sup>

Au CCA *pitkinä harmaina jonoina*, 'en tant que longues files grises' de l'ex. 79, correspond le CC de manière *en longues files grises*. C'est un équivalent formel.

**79a.** Varusmiehet hiitivät kämpälle **pitkinä harmaina jonoina**, pojat olivat lopen väsyneitä.<sup>191</sup>

**79b.** Les soldats vinrent à skis à la cabane **en longues files grises**, les garçons étaient épuisés.<sup>192</sup>

L'ex. 80 présente le CCA *iloisen kiihtyneenä* 'avec une joyeuse exaltation, auquel correspond le CC de manière *avec un joyeux enthousiasme*. Il s'agit d'un équivalent sémantique non exact mais qui transmet le message de l'original.

**80a.** Jänis nuuhki Vatasta **iloisen kiihtyneenä**.<sup>193</sup>

**80b.** Le lièvre reniflait Vatanen **avec un joyeux enthousiasme**.<sup>194</sup>

### 2.3.7.2. CC d'état

Dans l'ex. 81, au CCA *latvapalona*, littéralement 'en tant que feu de cime', correspond le CC d'état *en feu de cime* déterminant le sujet *il*. Il s'agit d'un équivalent formel.

---

<sup>187</sup> Paasilinna 1975 (2011): 36

<sup>188</sup> Paasilinna 1989: 40

<sup>189</sup> Paasilinna 1975 (2011): 152

<sup>190</sup> Paasilinna 1989: 164

<sup>191</sup> Paasilinna 1975 (2011): 140

<sup>192</sup> Paasilinna 1989: 151

<sup>193</sup> Paasilinna 1975 (2011): 78

<sup>194</sup> Paasilinna 1989: 85

**81a.** Nyt se menee **latvapalona** perkeleellistä vauhtia koilliseen.<sup>195</sup>

**81b.** Il avance maintenant **en feu de cime** vers le nord-est, à une vitesse infernale.<sup>196</sup>

Au CCA *korjattavana* de l'ex. 82, littéralement 'en train d'être réparé', correspond le CC d'état *en réparation*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**82a.** Hän viittasi öljykamiinaan ja sanoi, ettei saunapuita ole koska sauna on **korjattavana**.<sup>197</sup>

**82b.** Il montra le poêle à mazout et déclara qu'il n'y avait pas de bois, le sauna était **en réparation**.<sup>198</sup>

L'ex. 83 présente le CCA *naineena*, 'en tant que marié', auquel correspond le CC d'état *en étant marié*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**83a.** - Sinä olet siinä tapauksessa **naineena** kihlautunut, sanoi tyttö.<sup>199</sup>

**83b.** — Eh bien, tu t'es fiancé **en étant marié** », dit la fille.<sup>200</sup>

### 2.3.7.3. CC de temps

L'ex. 84 présente le CCA *nuorena miehenä*, littéralement 'en tant que jeune homme', auquel correspond le CC de temps *dans sa jeunesse* formé d'un syntagme prépositionnel. L'original souligne le fait que Kurko fût un jeune homme, tandis que la traduction exprime seulement l'époque de sa jeunesse. Par conséquent, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

**84a.** Miestä kutsuttiin Kurkoksi; **nuorena miehenä** hänet oli vihien savottojen aikoihin tunnettu Lapissa 'metsien kuninkaana', siitä lyhenneväännös Kurko.<sup>201</sup>

**84b.** L'homme répondait au nom de Kurko ; **dans sa jeunesse**, au temps des grands chantiers aventureux, il était connu en Laponie comme « le roi des forêts », d'où cette abréviation déformée de Kurko.<sup>202</sup>

Dans l'ex. 85, au CCA *suttina*, littéralement 'à toute vitesse', correspond le CC de temps *avant de valdinguer* formé d'un syntagme prépositionnel, qui ne garde pas tout à fait le sens de l'original, *sinkosi siitä suttina metsään* 'fut lancé à toute vitesse dans le bois'. L'original souligne la rapidité et la manière dont le lièvre fut lancé dans le bois, tandis que la version française exprime l'action en

---

<sup>195</sup> Paasilinna 1975 (2011): 64

<sup>196</sup> Paasilinna 1989: 69

<sup>197</sup> Paasilinna 1975 (2011): 188

<sup>198</sup> Paasilinna 1989: 203

<sup>199</sup> Paasilinna 1975 (2011): 185

<sup>200</sup> Paasilinna 1989: 198

<sup>201</sup> Paasilinna 1975 (2011): 105

<sup>202</sup> Paasilinna 1989: 113

employant le verbe *valdinguer* dans lequel la rapidité n'est pas exprimée de la même manière. Par conséquent, il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet dans ce contexte *grosso modo* le message de l'original.

**85a.** Kauhistunut eläin hyppäsi auton edessä korkealle, kuului vaimea kopsahdus kun se iskeytyi tuulilasin kulmaan ja sinkosi siitä **suttina** metsään.<sup>203</sup>

**85b.** L'animal terrifié sauta en l'air devant le capot, on entendit un choc sourd quand il cogna le coin du pare-brise **avant de valdinguer** dans les bois.<sup>204</sup>

#### 2.3.7.4. CC d'accompagnement

Au CCA *nuoren nimismiehen kalakaverina* de l'ex. 86, littéralement 'en tant que camarade de pêche du jeune officier de justice rurale', correspond le CC d'accompagnement *en compagnie du jeune commissaire*. Le caractère analytique du français explique l'emploi du syntagme prépositionnel vis-à-vis du CCA, synthétique, de l'original. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet en gros le message de l'original.

**86a.** Hannikainen osoittautui yksinäiseksi leskimieheksi, jolla oli tapana viettää kesät **nuoren nimismiehen kalakaverina**.<sup>205</sup>

**86b.** Hannikainen se révéla être un veuf solitaire qui avait pris l'habitude de passer l'été à pêcher **en compagnie du jeune commissaire**.<sup>206</sup>

L'ex. 87 présente le CCA *seuranaan*, littéralement 'accompagné de', auquel correspond le CC d'accompagnement *en compagnie du*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**87a.** Heinäkuun lopulla Vatanen otti Kuhmosta risusavottaurakan, hakkasi vesurilla tievojen kylkiä liioista vitikoista puhtaaksi ja eli teltassa **seuranaan** yhä uskollisemmaksi muuttuva, täyteen painoonsa kasvava jänis.<sup>207</sup>

**87b.** À la fin du mois de juillet, Vatanen se fit embaucher à Kuhmo pour débroussailler les coupes ; il nettoyait à la serpe les taillis trop touffus des flancs de collines sablonneux et vivait sous la tente **en compagnie du** lièvre toujours plus fidèle et presque de taille adulte.<sup>208</sup>

---

<sup>203</sup> Paasilinna 1975 (2011): 6. L'étymologie du mot *sutti* (*suti*): emprunt au suédois *sudd* 'suti, pensseli, tuppo', littéralement 'pinceau, brosse', Häkkinen 2004: 1219 ; Kulonen 2000: 223

<sup>204</sup> Paasilinna 1989: 10

<sup>205</sup> Paasilinna 1975 (2011): 52

<sup>206</sup> Paasilinna 1989: 57

<sup>207</sup> Paasilinna 1975 (2011): 99

<sup>208</sup> Paasilinna 1989: 107

### 2.3.7.5. CC de comparaison

L'ex. 88 présente le CCA *verrattuna*, littéralement 'par rapport à', auquel correspond le syntagme prépositionnel CC de comparaison *en comparaison de*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**88a.** Vatanen ajatteli, että äskeiseen savussa tarpomiseen **verrattuna** hiljainen uiskentelu purosassa oli paratiisillista.<sup>209</sup>

**88b.** Vatanen trouva qu'**en comparaison de** son pataugeage dans la fumée, cette baignade tranquille dans le ruisseau avait un goût de paradis.<sup>210</sup>

Dans l'ex. 89, au CCA *salamana*, littéralement 'en tant qu'éclair', mais qui dans ce cas signifie plutôt 'en une seconde', correspond le CC de comparaison *comme l'éclair*. La traduction souligne le fait que le sujet se faufila comme un éclair, tandis que l'original indique plutôt la manière d'avancer du sujet au sens figuré. Comme le sens de la phrase ne change pas, il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**89a.** Hän hiippaisi **salamana** sivulaivan alle käytävään, näki jäniksen sen päässä istumassa kahdella jalalla.<sup>211</sup>

**89b.** Il se faufila **comme l'éclair** dans l'allée de la nef latérale, vit le lièvre à son extrémité, assis sur deux pattes.<sup>212</sup>

### 2.3.7.6. CC de lieu

L'ex. 90 présente le CCA *vaatteen suojaamana*, littéralement 'en tant que protégé par un vêtement, par un drap', auquel correspond le CC de lieu *sous un drap de lit*. Dans l'original, il s'agit d'un vêtement, non pas d'un drap. Par conséquent, *sous un drap de lit* est un équivalent sémantique non entièrement exact, puisqu'il y manque l'idée de la protection du drap, mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**90a.** Vatanen koetteli tarkemmin nukkuja: kyllä siinä makasi ihminen höyläpenkillä, **vaatteen suojaamana**, ilman tyynyä.<sup>213</sup>

**90b.** Vatanen tâta plus soigneusement le dormeur : c'était bien un homme étendu sur l'établi, **sous un drap de lit**, sans oreiller.<sup>214</sup>

---

<sup>209</sup> Paasilinna 1975 (2011): 67

<sup>210</sup> Paasilinna 1989: 72

<sup>211</sup> Paasilinna 1975 (2011): 91

<sup>212</sup> Paasilinna 1989: 98

<sup>213</sup> Paasilinna 1975 (2011): 101

<sup>214</sup> Paasilinna 1989: 109

L'ex. 91 présente le CCA *hikisen ruumiin peittona*, littéralement 'en tant que couverture du corps en sueur', auquel correspond le syntagme prépositionnel CC de lieu *sur son corps en nage*. Dans la traduction l'idée de la couverture est remplacée par la préposition *sur*. En outre, la traduction met en relief le corps de Vatanen, non pas celui de quelqu'un d'autre employant le pronom possessif *son*. Par conséquent, *sur son corps en nage* est un équivalent sémantique non entièrement exact, puisqu'il y manque l'idée de la couverture, mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**91a.** Piti ihan tarttua maton reunoihin kiinni, lattia tuntui keinuvan, hikipisaroita valahti niskaan, alkoi yllättäen tuntua kuumalta ja matto tuntui ylivoimaisen painavalta **hikisen ruumiin peittona**.<sup>215</sup>

**91b.** Vatanen dut se cramponner au bord du tapis, le plancher tanguait, les perles de sueur lui coulaient dans le cou, il eut soudain très chaud et le tapis sembla peser d'un poids insupportable **sur son corps en nage**.<sup>216</sup>

#### 2.3.7.7. CC de cause

Au CCA *ilmavirran painamina* de l'ex. 92, littéralement 'en tant que pressés vers le bas par le courant d'air', correspond le syntagme prépositionnel CC de cause *par la pression des remous*. À la différence de l'original, la traduction emploie au lieu de *courant d'air* le nom *remous* qui renvoie plutôt à l'eau et non pas à l'air. Par conséquent, il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet le message de l'original, compte tenu du contexte.

**92a.** Miehet hyppivät koneesta ja juoksivat **ilmavirran painamina** kyyryssä lapojen ulottuvilta.<sup>217</sup>

**92b.** Les hommes sautèrent de l'appareil et coururent pliés en deux **par la pression des remous** hors de portée des pales.<sup>218</sup>

#### 2.3.7.8. CC de moyen

Dans l'ex. 93, au CCA *pikamääräyksenä*, littéralement 'comme mandat express', correspond le syntagme prépositionnel CC de moyen *par mandat express*. Le français préfère employer la préposition *par* (ou *par l'intermédiaire de*) dans ce type de phrase. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

---

<sup>215</sup> Paasilinna 1975 (2011): 172

<sup>216</sup> Paasilinna 1989: 186

<sup>217</sup> Paasilinna 1975 (2011): 65

<sup>218</sup> Paasilinna 1989: 71



**93a.** Tee nyt näin: mene heti ja maksa minun vekselini pankkiin (Vatanen antoi tilinumeronsa) ja sitten vaimon luo, anna sille viisi tuhatta markkaa ja lähetä loput seitsemän tuhatta markkaa Heinolan osuuspankkiin **pikamääräyksenä**.<sup>219</sup>

**93b.** Voilà ce que tu vas faire: va tout de suite à ma banque régler mes traites (Vatanen lui donna son numéro de compte) puis chez ma femme, donne-lui cinq mille marks et envoie les sept mille marks restants au Crédit mutuel de Heinola **par mandat express**.<sup>220</sup>

### 2.3.7.9. CC de but

Dans l'ex. 94, au CCA *lepopaikkanaan*, littéralement 'comme son lieu de repos', correspond le syntagme infinitif fonctionnant comme CC de but *pour se reposer la nuit* déterminant le verbe *utilisaient*. Dans la phrase finnoise il s'agit de la construction *käyttää jotakin (CO) jonakin (CCA)* 'utiliser qqch comme qqch' (cf. ci-dessus ex. 44a). L'original, très synthétique, se sert d'un seul mot. La traduction, qui souligne le verbe exprimant un but, met aussi en relief l'heure, dans ce cas la nuit. Le français préfère encore employer un syntagme infinitif (*pour faire qqch*), tandis que le finnois exprime la même chose en utilisant le CCA. La version française est un équivalent sémantique non exact mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**94a.** Jänis nostettiin koreineen päivystyshuoneen perällä olevalle vuoteelle, jota poliisit kaiketi öisin käyttivät **lepopaikkanaan**.<sup>221</sup>

**94b.** On posa le lièvre et son panier sur le lit du fond, que les policiers utilisaient sans doute **pour se reposer la nuit**.<sup>222</sup>

### 2.3.8. Proposition absolue (PA)

Au CCA *kyrmynskaisina* de l'ex. 95, littéralement 'la nuque courbée', correspond la PA *la tête rentrée* qui renvoie au sujet *ils*. *Kyrmynska* 'la nuque courbée' décrit la position de la nuque, à l'instar de l'expression française *la tête rentrée*. La traduction souligne les faits d'avoir la tête rentrée, d'être buté et d'avoir l'esprit tendu. En outre, l'original met en relief la position courbée du sujet, celui-ci procédant en *kylkimyyryä* 'le côté en avant'. Par conséquent, l'équivalent sémantique *la tête rentrée* n'est pas entièrement exact mais transmet en gros le message de l'original.

**95a.** He ajoivat suvisen illan kauneudessa **kyrmynskaisina**, pingottunein ajatuksin eräänlaista jästipäistä kylkimyyryä, eivätkä he edes huomanneet miten kurjaa tuo meno kaikkienensa oli.<sup>223</sup>

---

<sup>219</sup> Paasilinna 1975 (2011): 24

<sup>220</sup> Paasilinna 1989: 27-28

<sup>221</sup> Paasilinna 1975 (2011): 46

<sup>222</sup> Paasilinna 1989: 49

<sup>223</sup> Paasilinna 1975 (2011): 6

**95b.** Ils traversaient en crabe la splendeur du soir, **la tête rentrée**, butés, l'esprit tendu, sans même s'apercevoir de tout ce que leur course avait de misérable.<sup>224</sup>

L'ex. 96 présente le CCA *vaivautuneen näköisenä*, littéralement 'à l'air gêné', auquel correspond la PA *l'air las* renvoyant au sujet *le fonctionnaire du ministère des Affaires étrangères*. Dans l'original, le fonctionnaire ministériel est gêné, non pas *las*. L'équivalent français est un équivalent sémantique non exact mais qui transmet en gros le message de l'original.

**96a.** Vatanen huomasi, että häntä vastapäätä istui ulkoministeriön virkailija kahden naisen välissä, ahtaasti ja **vaivautuneen näköisenä**.<sup>225</sup>

**96b.** Vatanen remarqua qu'en face de lui, le fonctionnaire du ministère des Affaires étrangères était coincé entre deux femmes, **l'air las**.<sup>226</sup>

Dans l'ex. 97, au CCA *epävarman näköisenä*, littéralement 'à l'air incertain', correspond la PA *l'air indécis*. C'est un équivalent sémantique exact.

**97a.** Eläin jäi aukiolle **epävarman näköisenä**.<sup>227</sup>

**97b.** L'animal resta sur place, **l'air indécis**.<sup>228</sup>

### 2.3.9. Épithète

L'ex. 98 présente le CCA *tuimana*, littéralement 'en tant que courroucé', auquel correspond l'épithète *rageurs*, qui détermine le syntagme nominal *coups de pédale*. L'original met en relief l'état du pasteur, tandis que la traduction souligne les coups de pédale qui étaient furieux, c'est-à-dire agressifs au sens figuré. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**98a.** Vähän ajan perästä pappi polki **tuimana** takaisin kirkonmäelle.<sup>229</sup>

**98b.** Quelques instants plus tard, le pasteur remontait à coups de pédale **rageurs** la colline de l'église.<sup>230</sup>

Au CCA *päämääränä* de l'ex. 99, littéralement 'comme destination', correspond l'épithète à *destination de* formée du syntagme prépositionnel déterminant le nom *décollage*. L'idée de

---

<sup>224</sup> Paasilinna 1989: 9

<sup>225</sup> Paasilinna 1975 (2011): 161

<sup>226</sup> Paasilinna 1989: 174

<sup>227</sup> Paasilinna 1975 (2011): 130

<sup>228</sup> Paasilinna 1989: 140

<sup>229</sup> Paasilinna 1975 (2011): 93

<sup>230</sup> Paasilinna 1989: 100

l'original est transmise au moyen d'un syntagme prépositionnel. Ce type d'emploi est caractéristique du français, langue analytique. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact qui transmet le message de l'original.

**99a.** - OH 226, OH 226 ... ilmoitamme lähdestä, **päämääränä** Sodankylän varuskunta, sairaala, kuuntelen.<sup>231</sup>

**99b.** OH 226, OH 226... annonçons décollage à **destination de** l'hôpital militaire de Sodankylä, j'écoute.<sup>232</sup>

Dans l'ex. 100, au CCA *puhtaana*, littéralement 'en tant que pur', correspond l'épithète *pure* qui détermine le sujet *la couleur d'hiver*. L'original met en relief l'apparence de la couleur, tandis que la traduction souligne la pureté de la couleur d'hiver. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet en gros le message de l'original.

**100a.** Talviväri oli tulossa **puhtaana** alta esiin.<sup>233</sup>

**100b.** La **pure** couleur d'hiver apparaissait dessous.<sup>234</sup>

L'ex. 101 présente le CCA *hämmästyneenä*, littéralement 'en tant qu'étonné', auquel correspond l'épithète *sidéré* qui détermine le sujet *l'homme*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**101a.** - Ette oo Evolta ollenkaan, kysyi mies **hämmästyneenä**.<sup>235</sup>

**101b.** — Mais vous n'êtes pas d'Evo du tout ? » demanda l'homme **sidéré**.<sup>236</sup>

Au CCA *väsyneenä*, littéralement 'en tant que fatigué', de l'ex. 102 correspond l'épithète *fatigué*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**102a.** Seuraavana iltana, palattuaan metsästä **väsyneenä** ja ryhtyessään valmistamaan itselleen illallista, Vatanen hämmästy.<sup>237</sup>

**102b.** Le lendemain soir, lorsque Vatanen **fatigué** revint de la forêt et se prépara à faire son dîner, il eut une surprise.<sup>238</sup>

Dans l'ex. 103, au CCA *hermostuneena*, littéralement 'en tant que nerveux', correspond l'épithète *nerveuse*. L'original exprime l'état du fonctionnaire des Affaires étrangères, c'est-à-dire qu'il était

---

<sup>231</sup> Paasilinna 1975 (2011): 160

<sup>232</sup> Paasilinna 1989: 173

<sup>233</sup> Paasilinna 1975 (2011): 126

<sup>234</sup> Paasilinna 1989: 135

<sup>235</sup> Paasilinna 1975 (2011): 167

<sup>236</sup> Paasilinna 1989: 181

<sup>237</sup> Paasilinna 1975 (2011): 116

<sup>238</sup> Paasilinna 1989: 124-125

nerveux, tandis que la traduction souligne que la négociation était nerveuse. Par conséquent, c'est un équivalent sémantique non entièrement exact.

**103a.** UM:n virkamies kävi **hermostuneena** neuvottelua kämpän pihalla helikopterin lapojen alla.<sup>239</sup>

**103b.** Le fonctionnaire des Affaires étrangères menait une négociation **nerveuse** devant la cabane, sous les pales de l'hélicoptère.<sup>240</sup>

L'ex. 104 présente le CCA *kauhistuneena*, littéralement 'en tant qu'horrifié', auquel correspond l'épithète *affolé*. Il s'agit d'un équivalent sémantique non entièrement exact.

**104a.** Karhu heitti **kauhistuneena** miehen sylistään kämpän seinään ja rynnisti ikkunasta pihalle.<sup>241</sup>

**104b.** L'ours **affolé** projeta l'homme contre le mur de la cabane et se rua dehors par la fenêtre.<sup>242</sup>

Au CCA *väsyneinä*, littéralement 'en tant que fatigués', de l'ex. 105 correspond l'épithète *épuisés*. C'est un équivalent sémantique exact.

**105a.** Kun palo oli aamuyöllä mennyt ohi, miehet nousivat **väsyneinä** purosta ja nukahtivat oitis nokiselle rannalle.<sup>243</sup>

**105b.** Quand à l'aube l'incendie se fut éloigné, les hommes **épuisés** sortirent du ruisseau et s'endormirent aussitôt sur la berge noire.<sup>244</sup>

### 2.3.10. Épithète détachée

Dans l'ex. 106, au CCA *kesytettyinä*, littéralement 'en tant qu'appivoisés', correspond l'épithète détachée *appivoisés* déterminant le sujet *ils*. Il s'agit par conséquent d'un équivalent formel.

**106a.** - Nämä villieläimet ovat usein sellaisia, että **kesytettyinä** ne saattavat kuolla ilman varsinaista syytä.<sup>245</sup>

**106b.** « C'est souvent comme ça avec les animaux sauvages ; **appivoisés**, ils peuvent mourir sans raison précise.<sup>246</sup>

---

<sup>239</sup> Paasilinna 1975 (2011): 147

<sup>240</sup> Paasilinna 1989: 159

<sup>241</sup> Paasilinna 1975 (2011): 197

<sup>242</sup> Paasilinna 1989: 215

<sup>243</sup> Paasilinna 1975 (2011): 69-70

<sup>244</sup> Paasilinna 1989: 75

<sup>245</sup> Paasilinna 1975 (2011): 165

<sup>246</sup> Paasilinna 1989: 178-179

L'ex. 107 présente le CCA *huolestuneena*, littéralement 'en tant que préoccupé', auquel correspond l'épithète détachée *soucieuse*, qui détermine le sujet *Irja*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**107a.** -Tuo yksi kyllä poikii pian, sanoi Irja **huolestuneena**.<sup>247</sup>

**107b.** - Celle-là, elle va sûrement vêler bientôt, dit Irja [sic] **soucieuse**.<sup>248</sup>

L'ex. 108 présente le CCA *isona ja tuhtina*, littéralement 'en tant que grand et robuste', c'est-à-dire 'bien en chair', auquel correspondent les épithètes détachées juxtaposées *grand et fort* déterminant le sujet *il*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**108a.** Se istui laiskana ja röyheänä oksallaan muutaman metrin päässä Vatasesta, **isona ja tuhtina** kuin hyvin syötetty lammas; sen harmaanmusta sulkapeite oli muuttanut väriään, tummunut ja tullut pramean kiiltäväksi.<sup>249</sup>

**108b.** Il perchait paresseux et impudent sur sa branche à quelques mètres de Vatanen, **grand et fort** comme un mouton bien nourri ; son plumage gris-noir avait changé de couleur, foncé et acquis un superbe brillant.<sup>250</sup>

Dans l'ex. 109, au CCA *ruokakupin pohjaan liimattuna*, littéralement 'en tant que collée au fond d'une gamelle', correspond l'épithète détachée *collée au fond d'une gamelle* déterminant le COD *la lettre*. Dans la phrase finnoise il s'agit de la construction *pitää jotakin (CO) jonakin (CCA)* 'considérer qqch comme qqch' (cf. ci-dessus ex. 42a et 46a). C'est un équivalent formel.

**109a.** Asia ratkesi vasta kun Vatanen kirjoitti kirjeen tasavallan presidentille ; hän salakuljetutti kirjeen **ruokakupin pohjaan liimattuna** vankilan muurien ulkopuolelle astioiden galvanointilaitokselle, jossa muuan työntekijä nielaisi kirjeen ja peräpunktasi sen jälleen illalla yksiössään ulos [...].<sup>251</sup>

**109b.** La question ne fut réglée que quand Vatanen écrivit une lettre au président de la République ; il fit sortir la lettre en fraude des murs de la prison, **collée au fond d'une gamelle** à destination de l'usine de galvanisation, où un ouvrier l'avalait pour l'évacuer ensuite le soir dans son studio par les voies naturelles [...].<sup>252</sup>

Au CCA *liikkumattomana*, littéralement 'en tant qu'immobile', de l'ex. 110 correspond l'épithète détachée *immobile*. Il s'agit par conséquent d'un équivalent formel.

**110a.** Se oli vajonnut mahaansa myöten suohon, makasi **liikkumattomana** paikoillaan, huusi apua ammutulla.<sup>253</sup>

---

<sup>247</sup> Paasilinna 1975 (2011): 81

<sup>248</sup> Paasilinna 1989: 88

<sup>249</sup> Paasilinna 1975 (2011): 118

<sup>250</sup> Paasilinna 1989: 127

<sup>251</sup> Paasilinna 1975 (2011): 216

<sup>252</sup> Paasilinna 1989: 234-235

<sup>253</sup> Paasilinna 1975 (2011): 84

**110b.** Elle s'était enfoncée jusqu'au ventre dans la tourbière et gisait là **immobile**, beuglant sa détresse.<sup>254</sup>

L'ex. 111 présente le CCA *tuoreena*, littéralement 'en tant que frais', auquel correspond l'épithète détachée *frais*. C'est un équivalent formel.

**111a.** Vatanen pyyhki veren kirkon lattialta nenäliinallaan, **tuoreena** se lähti hyvin.<sup>255</sup>

**111b.** Vatanen essayait avec son mouchoir le sang sur le plancher de l'église ; **frais**, il partait facilement.<sup>256</sup>

Dans l'ex. 112, au CCA *kahden sotilaan tukemana*, littéralement 'soutenu par deux soldats', correspond l'épithète détachée *soutenue par deux soldats*. C'est par conséquent un équivalent formel.

**112a.** Hän oli alaston, itki katkerasti, ja hulmuava tuli teki kirkkaudessaan hänestä siluetin; nainen näytti kovin kauniilta siinä lumessa **kahden sotilaan tukemana** talsiessaan, sitten huopa lennätettiin hänen ylleen.<sup>257</sup>

**112b.** Elle était nue, pleurait amèrement, et le flamboiement de l'incendie la découpait en ombre chinoise ; la femme paraissait très belle, s'avançant ainsi dans la neige, **soutenue par deux soldats** ; puis on lança sur elle une couverture.<sup>258</sup>

Au CCA *häälyvän punaisina*, littéralement 'en tant que rouges incertains' de l'ex. 113 correspond l'épithète détachée *d'un rouge incertain*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**113a.** Likaiset lumipuvut hohtivat tulipalon loisteessa **häälyvän punaisina**, mustat pakkasen panemat poikien kasvot vaikuttivat kovin epätodennäköisiltä ollakseen ihmisnaamoja; näytti kuin nuorten äänettömien muumioiden ketju olisi sulkenut alueen.<sup>259</sup>

**113b.** Les tenues de ski luisaient **d'un rouge incertain** à la clarté de l'incendie, les visages noirs des gars, mordus par le gel, semblaient pour des visages humains totalement improbables ; on aurait dit qu'une chaîne de jeunes momies silencieuses s'était refermée autour de la clairière.<sup>260</sup>

L'ex. 114 présente le CCA *laihana*, littéralement 'en tant que maigre', auquel correspond l'épithète détachée *maigre*. Il s'agit par conséquent d'un équivalent formel.

---

<sup>254</sup> Paasilinna 1989: 91

<sup>255</sup> Paasilinna 1975 (2011): 94

<sup>256</sup> Paasilinna 1989: 101-102

<sup>257</sup> Paasilinna 1975 (2011): 157

<sup>258</sup> Paasilinna 1989: 170

<sup>259</sup> Paasilinna 1975 (2011): 158

<sup>260</sup> Paasilinna 1989: 171-172

**114a.** Se lensi räntäsateesta siivet märkinä ja **laihana**, kierteli muutaman kierroksen saarekkeen yläpuolella ja kun havaitsi, ettei sitä vainottu, laskeutui puuhun lähelle Vatasta ja ravisteli räntälumen itsestään kuin reumatisminen koira.<sup>261</sup>

**114b.** Il volait dans la pluie glaciale, **maigre**, les ailes mouillées ; il tourna plusieurs fois au-dessus de l'îlot, puis, voyant qu'on ne le traquait pas, il se posa sur un arbre auprès de Vatanen et secoua la neige fondue de son dos comme un chien rhumatisant.<sup>262</sup>

### 2.3.11. Sujet

Dans l'ex. 115, au CCA *menetelmänä*, littéralement 'comme méthode', correspond le sujet *ma méthode*. À la différence de l'original, la traduction met en relief l'identité de celui qui pratique la méthode. La version française est un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet en gros le message de l'original.

**115a.** Olen laatinut nämä piirrokset vuosien vertailujen perusteella – **menetelmänä** olen pitänyt sitä, että olen projisioinut tavallisista valokuvista pääkuoret valkokankaalle, eri asennoissa tietysti, ja sitten piirtänyt kallon ääriinjat paperille.<sup>263</sup>

**115b.** J'ai tracé ces figures après des années de recoupements – **ma méthode** consiste à projeter sur un écran des photographies ordinaires de sa tête, bien entendu dans différentes positions, puis à en tracer le contour sur du papier.<sup>264</sup>

Au CCA *ajatuksena*, littéralement 'comme idée' de l'ex. 116, correspond le sujet *l'idée*. Dans l'original, l'action d'ouvrir les yeux est identifiée de manière nette comme une idée téméraire. Dans la traduction, le référent du terme *idée* n'est pas précis de manière aussi claire. Il s'agit encore d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet le message de l'original.

**116a.** Kun uskaltaisi avata silmät, tai vaikka vain toisen, ajatteli Vatanen varovaisesti, mutta ei avannut kumpaakaan; jo **ajatuksena** se tuntui kyllin rohkealta.<sup>265</sup>

**116b.** Si seulement j'osais ouvrir les yeux, ou même un œil, songea prudemment Vatanen, mais sans en ouvrir aucun ; **l'idée** déjà était suffisamment téméraire.<sup>266</sup>

### 2.3.12. Proposition finie

Dans l'ex. 117, au CCA *kiertelen kapulana*, littéralement 'je fais le tour en tant que bâton (de relais)', c'est-à-dire, 'je fais passer le message', correspond la proposition finie *je fais passer le mot*. L'original

---

<sup>261</sup> Paasilinna 1975 (2011): 115

<sup>262</sup> Paasilinna 1989: 124

<sup>263</sup> Paasilinna 1975 (2011): 55-56

<sup>264</sup> Paasilinna 1989: 60-61

<sup>265</sup> Paasilinna 1975 (2011): 172

<sup>266</sup> Paasilinna 1989: 186

présente le pronom personnel sujet (lère p. sg.) *minä* ‘moi’, soulignant ainsi l’identité du sujet. Par contre, d’après la traduction le sujet fait passer le mot dans tous les villages, cette dernière précision non mentionnée par l’original. Par conséquent, il s’agit d’un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet le message de l’original en y ajoutant de l’information.

**117a.** Minä kiertelen kapulana kyllä, lähdetään heti.<sup>267</sup>

**117b.** Je fais passer le mot dans tous les villages, nous partons tout de suite.<sup>268</sup>

L’ex. 118 présente le CCA *vaahtona*, littéralement ‘comme écume’, déterminant le sujet *vesi* ‘eau’. Le verbe à l’imparfait *roiskui* ‘rejaillissait/rejaillit’ est déterminé par le CC de lieu *teloissa* ‘dans les galets’. La version française efface la précision apportée par le CCA *vaahtona*. La construction transitive *l’eau éclaboussa les galets* est un équivalent sémantique non exact puisqu’il y manque le concept de l’écume.

**118a.** Järven pohja vietti vaisusti syvemmälle: ensin veteen peittyi puskuterä, sitten telaketjut, **vesi roiskui vaahtona** teloissa, kolina muuttui lotinaksi.<sup>269</sup>

**118b.** Le fond du lac descendait en pente douce : l’eau recouvrit d’abord la lame, puis les chenilles ; **l’eau éclaboussa** les galets, les grincements se muèrent en clapotis.<sup>270</sup>

### 2.3.13. Apposition

L’ex. 119 présente le CCA *osasyllisenä*, littéralement ‘en tant que complice’, auquel correspond l’apposition *comme complice*, qui détermine le sujet *le lièvre*. Il s’agit d’un équivalent formel.

**119a.** Vatanen vaati asianajajansa välityksellä, että jänis tuomittaisiin **osasyllisenä** kaikkiin niihin rikoksiin, joista Vatasta syytettiin; tällä vaateella Vatanen pyrki sellaiseen päämäärään, että olisi saanut kärsiä vankeuden raskautukset yhdessä rakastamansa luontokappaleen kanssa.<sup>271</sup>

**119b.** Vatanen demanda par l’entremise de son avocat que le lièvre soit jugé **comme complice** de tous les délits dont on l’accusait ; Vatanen espérait sous ce prétexte pouvoir endurer les tristesses de la prison en compagnie de son animal chéri.<sup>272</sup>

---

<sup>267</sup> Paasilinna 1975 (2011): 63

<sup>268</sup> Paasilinna 1989: 68

<sup>269</sup> Paasilinna 1975 (2011): 73

<sup>270</sup> Paasilinna 1989: 79

<sup>271</sup> Paasilinna 1975 (2011): 215

<sup>272</sup> Paasilinna 1989: 233



### 2.3.14. Apposition détachée

Dans l'ex. 120, au CCA *jäykkänä*, littéralement 'en tant que figé', correspond l'apposition détachée *figé* qui détermine le sujet *Vatanen*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**120a.** Vatanen makasi **jäykkänä** vuoteessa.<sup>273</sup>

**120b.** Vatanen était étendu dans le lit, complètement **figé**.<sup>274</sup>

Au CCA *mattoon kääriytyneenä*, littéralement 'en tant qu'enroulé dans un tapis' de l'ex. 121, équivaut l'apposition détachée *enroulé dans un tapis* qui détermine encore le sujet *Vatanen*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**121a.** Vatanen tunki makaavansa lattialla **mattoon kääriytyneenä**.<sup>275</sup>

**121b.** Vatanen s'aperçut qu'il était étendu par terre, **enroulé dans un tapis**.<sup>276</sup>

L'ex. 122 présente le CCA *pienenä mustana pisteenä*, littéralement 'en tant que petit point noir', auquel correspond l'apposition détachée *petit point noir*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**122a.** Erään melkein kymmenkilometrisen aavan reunasta Vatanen näki takaa-ajettavansa : karhu hävisi aavan toisessa reunassa **pienenä mustana pisteenä** vastarannan lumiseen metsään.<sup>277</sup>

**122b.** En bordure d'une cuvette de près de dix kilomètres de large, Vatanen vit le pourchassé : l'ours disparut de l'autre côté de la cuvette, **petit point noir** dans la forêt enneigée de la rive opposée.<sup>278</sup>

Dans l'ex. 123, au CCA *mattoon kääriytyneenä*, littéralement 's'étant enroulé dans un tapis' correspond l'apposition détachée *enroulé dans un tapis*. C'est un équivalent formel.

**123a.** Vatanen tunki makaavansa lattialla **mattoon kääriytyneenä**.<sup>279</sup>

**123b.** Vatanen s'aperçut qu'il était étendu par terre, **enroulé dans un tapis**.<sup>280</sup>

---

<sup>273</sup> Paasilinna 1975 (2011): 195

<sup>274</sup> Paasilinna 1989: 212

<sup>275</sup> Paasilinna 1975 (2011): 171

<sup>276</sup> Paasilinna 1989: 185

<sup>277</sup> Paasilinna 1975 (2011): 200

<sup>278</sup> Paasilinna 1989: 218

<sup>279</sup> Paasilinna 1975 (2011): 171

<sup>280</sup> Paasilinna 1989: 185

### 2.3.15. Prédicat de proposition

Dans l'ex. 124, au CCA *kaverina*, littéralement 'en tant que camarade', auquel correspond le prédicat de proposition *aider*. 'En tant que camarade' signifie ici 'comme aide'. L'original est *tule vetämään kaverina* 'viens m'assister dans l'acte de tirer'. Par conséquent, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact mais qui transmet en gros le message de l'original.

**124a.** -Nyt se poikii, tule vetämään **kaverina**.<sup>281</sup>

**124b.** - « Elle met bas, viens m'**aider** à tirer. »<sup>282</sup>

## 2.4. Équivalents du CCAp

### 2.4.1. Remarques préliminaires

**Tableau 6. La fonction des équivalents du CCAp.**

---

<sup>281</sup> Paasilinna 1975 (2011): 82

<sup>282</sup> Paasilinna 1989: 89

<b>Fonction d'équivalent</b>	<b>CCApp</b>	<b>Proportion (%)</b>
Attribut du sujet	-	-
COD	-	-
Attribut du COD	-	-
Complément prépositionnel	-	-
Proposition principale	-	-
Complément circonstanciel (CC)	-	-
Proposition absolue (PA)	2	50,0
Épithète	1	25,0
Épithète détachée	1	25,0
Sujet	-	-
Proposition finie	-	-
Apposition	-	-
Apposition détachée	-	-
Prédicat de proposition	-	-
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>100,0</b>

Dans la moitié (50,0%) des cas, la fonction d'équivalent du CCApp est la PA qui présente la fonction la plus fréquente du CCApp, suivie de l'épithète et l'épithète détachée (25,0%).

### 2.4.2. Proposition absolue

L'ex. 125 présente le CCAp *näihin erilaatuisiin rikoksiin syllistyneenä*, littéralement 'en tant que coupable/s'étant rendu coupable de ces divers délits', auquel correspond la PA *étant accusé de ces divers délits*, qui détermine le sujet *Vatanen*. L'original met en relief *ces divers délits* le plaçant en tête de phrase. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**125a. Näihin erilaatuisiin rikoksiin syllistyneenä** Vatanen kuului Suomen viranomaisten tuomittavaksi, sanottiin kirjelmässä.<sup>283</sup>

**125b. Étant accusé de ces divers délits**, Vatanen devait être jugé par la justice finlandaise, concluait le document.<sup>284</sup>

Dans l'ex. 126, au CCAp *muina miehinä*, littéralement 'en tant que d'autres hommes', c'est-à-dire 'comme si de rien n'était', correspond la PA *l'air indifférent* qui détermine le sujet *il*. L'original souligne le fait de ne pas se gêner, tandis que la traduction transmet plutôt l'idée de l'indifférence. Il s'agit par conséquent d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**126a. Muina miehinä** hän asteli alttarille, parin metrin päähän jäniksestä, joka luuli, ettei sitä ollut nähty.<sup>285</sup>

**126b. L'air indifférent**, il se dirigea droit sur l'autel, à quelques mètres du lièvre, qui crut qu'on ne l'avait pas vu.<sup>286</sup>

### 2.4.3. Épithète

Au CCAp *myrtyneenä*, littéralement 'en tant que renfrogné, maussade, de mauvaise humeur' de l'ex. 127 correspond l'épithète *renfrogné*, qui détermine le sujet *le pasteur*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**127a. Myrtyneenä** pappi poimi papanat alttarilta ja heitteli ne yksitellen ylös saarnastuoliin, hän osui joka heitolla.<sup>287</sup>

**127b. Le pasteur renfrogné** cueillit les crottes de l'autel et les jeta une à une dans la chaire ; il fit mouche à tous les coups.<sup>288</sup>

---

<sup>283</sup> Paasilinna 1975 (2011): 213

<sup>284</sup> Paasilinna 1989: 231

<sup>285</sup> Paasilinna 1975 (2011): 92

<sup>286</sup> Paasilinna 1989: 99-100

<sup>287</sup> Paasilinna 1975 (2011): 92

<sup>288</sup> Paasilinna 1989: 99

#### 2.4.4. Épithète détachée

L'ex. 128 présente le CCAp *nuorempana*, littéralement 'en tant que plus jeune', auquel correspond l'épithète détachée *plus jeune*. Il s'agit d'un équivalent formel.

**128a. Nuorempana** Vatanen oli ollut tyytyväinen suuren lehden reporterin työhön, erityisen tyytyväinen saadessaan tilaisuuden haastatella jotakuta väärinymmärrettyä yksilöä, parhaassa tapauksessa valtiovallan sortamaa.<sup>289</sup>

**128b. Plus jeune**, Vatanen avait été content de son travail de reporter d'un grand journal, très content d'avoir l'occasion d'interviewer des individus incompris, dans le meilleur des cas victimes d'une oppression étatique.<sup>290</sup>

### 2.5. Équivalents de la proposition absolue (*nominativus absolutus*)

#### 2.5.1. Remarques préliminaires

---

<sup>289</sup> Paasilinna 1975 (2011): 16

<sup>290</sup> Paasilinna 1989: 21

**Tableau 7. La fonction des équivalents de la PA.**

<b>Fonction d'équivalent</b>	<b>Proposition absolue (PA)</b>	<b>Proportion (%)</b>
Attribut du sujet	1	11,1
COD	-	-
Attribut du COD	-	-
Complément prépositionnel	-	-
Proposition principale	-	-
Complément circonstanciel (CC)	1	11,1
Proposition absolue (PA)	-	-
Épithète	-	-
Épithète détachée	1	11,1
Sujet	-	-
Proposition finie	-	-
Apposition	-	-
Apposition détachée	6	66,7
Prédicat de proposition	-	-
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>100,0</b>

La fonction la plus fréquente des équivalents de la PA est l'apposition détachée, au titre de 66,7%.  
 Suivent de loin l'attribut du sujet (11,1%), le CC (11,1%) et l'épithète détachée (11,1%).

### 2.5.2. Attribut du sujet

L'ex. 129 présente la PA *kasvot märkinä*, littéralement 'le visage mouillé', à laquelle correspond la PA *le visage mouillé* en fonction d'attribut du sujet. Il s'agit d'un équivalent formel.

**129a.** Hän tuli takaisin **kasvot märkinä**, ei halunnut pyyhkiä naamaansa nokisiin hihoihinsa.<sup>291</sup>

**129b.** Il revint **le visage mouillé**, ne voulant pas s'essuyer dans ses manches pleines de suie.<sup>292</sup>

### 2.5.3. CC de manière

À la PA *silmät suljettuina*, littéralement 'les yeux en tant que fermés', de l'ex. 130 correspond la PA *paupières closes* en fonction de CC de manière. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**130a.** Kuvaaja sytytti savukkeen, imeskeli sitä **silmät suljettuina**.<sup>293</sup>

**130b.** Le photographe alluma une cigarette, la teta **paupières closes**.<sup>294</sup>

### 2.5.4. Épithète détachée

L'ex. 131 présente la PA *minä poliisimiehenä*, littéralement 'moi en tant que policier', à laquelle correspond l'épithète détachée *en tant que policier* qui détermine le sujet *je*. L'original met en relief le sujet *minä* 'moi'. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**131a.** Jos asianomainen painaa päälle, niin en tiedä mitä **minä poliisimiehenä** voin tehdä.<sup>295</sup>

**131b.** Si cela va plus haut, **en tant que policier**, je ne sais pas ce que je pourrai faire.<sup>296</sup>

### 2.5.5. Apposition détachée

À la PA *jalat oikoisenaan*, littéralement 'les pattes en tant qu'allongées' de l'ex. 132, correspond la PA *les pattes allongées* en fonction d'apposition détachée. Il s'agit d'un équivalent formel.

**132a.** Jänis söi ja kellahti sen jälkeen nuotion valopiiriin nukkumaan **jalat oikoisenaan**.<sup>297</sup>

---

<sup>291</sup> Paasilinna 1975 (2011): 71

<sup>292</sup> Paasilinna 1989: 77

<sup>293</sup> Paasilinna 1975 (2011): 6

<sup>294</sup> Paasilinna 1989: 10

<sup>295</sup> Paasilinna 1975 (2011): 48

<sup>296</sup> Paasilinna 1989: 52

<sup>297</sup> Paasilinna 1975 (2011): 202

**132b.** Le lièvre mangea et se laissa tomber pour dormir dans le cercle de lumière du feu de camp, **les pattes allongées.**<sup>298</sup>

L'ex. 133 présente la PA *jäsenet jäykkinä*, littéralement 'les membres raides', à laquelle correspond la PA *les membres raides* en fonction d'apposition détachée. Il s'agit d'un équivalent formel.

**133a.** Kuuden maissa Vatanen heräsi, nousi **jäsenet jäykkinä** pimeässä aitassa, hieroi kasvojaan ja ajatteli, että kohtapa kai talonväkikin herää niin että voi saada kahvit.<sup>299</sup>

**133b.** Sur le coup de six heures, Vatanen s'éveilla, se leva, **les membres raides**, dans la remise obscure, se massa le visage et songea que la maisonnée s'éveillerait sans doute bientôt ; il pourrait avoir du café.<sup>300</sup>

À la PA *siivet märkinä*, littéralement 'les ailes mouillées' de l'ex. 134, correspond la PA *les ailes mouillées* en fonction d'apposition détachée. Il s'agit encore d'un équivalent formel.

**134a.** Se lensi räntäsateesta **siivet märkinä** ja laihana, kierteli muutaman kierroksen saarekkeen yläpuolella ja kun havaitsi, ettei sitä vainottu, laskeutui puuhun lähelle Vatasta ja ravisteli räntälumen itsestään kuin reumatisminen koira.<sup>301</sup>

**134b.** Il volait dans la pluie glaciale, maigre, **les ailes mouillées** ; il tourna plusieurs fois au-dessus de l'îlot, puis, voyant qu'on ne le traquait pas, il se posa sur un arbre auprès de Vatanen et secoua la neige fondue de son dos comme un chien rhumatisant.<sup>302</sup>

Dans l'ex. 135, à la PA *kanto selustanaan*, littéralement 'la souche en tant que dossier (pour lui)', correspond la PA *le dos contre le tronc* en fonction d'apposition détachée. Dans la traduction le terme *kanto* 'souche' est rendu par *le tronc* au sens légèrement différent de celui du terme original, l'idée du tronc d'un arbre abattu y faisant défaut. Cependant, la traduction garde l'idée du dossier. Il s'agit par conséquent d'un équivalent sémantique non entièrement exact mais qui transmet grosso modo le message de l'original.

**135a.** Hänet sidottiin köysillä rannalla töröttävään kanton, niin että hän saattoi istua **kanto selustanaan.**<sup>303</sup>

**135b.** On l'attacha avec des cordes à une souche qui se dressait sur la berge, assis **le dos contre le tronc.**<sup>304</sup>

---

<sup>298</sup> Paasilinna 1989: 221

<sup>299</sup> Paasilinna 1975 (2011): 100

<sup>300</sup> Paasilinna 1989: 108

<sup>301</sup> Paasilinna 1975 (2011): 115

<sup>302</sup> Paasilinna 1989: 124

<sup>303</sup> Paasilinna 1975 (2011): 77

<sup>304</sup> Paasilinna 1989: 83



À la PA *kädet suorina sivuilla*, littéralement 'les bras droits aux côtés' de l'ex. 136, correspond la PA *les bras le long du corps* en fonction d'apposition détachée. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**136a.** *Kädet suorina sivuilla*, jalat ilman saappaita, iso nenä.<sup>305</sup>

**136b.** *Les bras le long du corps*, pas de bottes aux pieds, un gros nez.<sup>306</sup>

## 2.6. Conclusions préliminaires

En français, langue analytique, les rapports grammaticaux sont exprimés surtout par des prépositions, tandis que le finnois, langue synthétique, se sert de désinences rattachées aux radicaux, soit d'un système casuel bien développé. Par conséquent, en finnois abondent les morphèmes grammaticaux (liés) qui se rattachent aux morphèmes lexicaux (libres). Le français, par contre, est caractérisé par un nombre élevé de morphèmes lexicaux libres auxquels se rattachent directement les morphèmes grammaticaux (soit libres soit liés). Le CCA finnois correspond souvent à des syntagmes appositifs français en *comme* ou en *en*.

Dans le sous-corpus finnois les occurrences de l'essif sont réparties en 136 occurrences de complément circonstanciel attributif (CCA), en 4 occurrences de complément circonstanciel appositif (CCApp), et en 9 occurrences de proposition absolue (*nominativus absolutus*, PA). La fonction la plus fréquente est donc le CCA, au titre de 91,3%, suivie de loin de celles de l'essif en fonction de PA (6,0%) et de CCApp, au titre de 2,7%.

Les équivalents français de l'essif ont été répartis en 14 catégories selon la fonction. Les catégories sont les suivantes : 1) Attribut du sujet, 2) COD, 3) Attribut du COD, 4) Complément prépositionnel, 5) Proposition principale, 6) Complément circonstanciel (CC), 7) Proposition absolue (PA), 8) Épithète, 9) Épithète détachée, 10) Sujet, 11) Proposition finie, 12) Apposition, 13) Apposition détachée et 14) Prédicat de proposition. La fonction la plus fréquente des équivalents de l'essif est le CC, au titre de 30,9%, suivie de près de celle de l'épithète détachée (20,1%) et de l'attribut du sujet (18,1%). Suivent de loin l'épithète (8,7%) ainsi que l'apposition détachée (6,0%) et la PA, au titre de 4,7%.

---

<sup>305</sup> Paasilinna 1975 (2011): 101

<sup>306</sup> Paasilinna 1989: 109

Les CC ont été répartis en 8 catégories selon la fonction. Le type de CC le plus fréquent est celui de manière (32 occ., 71,1%), suivi de loin du CC d'état (3 occ., 6,7%). Dans l'ensemble, les CC sont formés de syntagmes prépositionnels. Dans ces cas, le finnois, langue synthétique, exprime les faits en un mot (ou en deux mots), tandis que le français, langue analytique, emploie un syntagme prépositionnel.

Les équivalents français ont encore été répartis en trois catégories selon l'équivalence linguistique : 1) en équivalents formels, 2) en équivalents sémantiques exacts et 3) en équivalents sémantiques non exacts (ou non entièrement exacts). La répartition en est présentée dans le tableau 8.

**Tableau 8. Répartition typologique des équivalents.**

Équivalence linguistique	Nombre d'occurrences	Proportion (%)
Formelle	54	36,2
Sémantique exacte	30	20,1
Sémantique non exacte (ou non entièrement exacte)	65	43,6
<b>TOTAL</b>	<b>149</b>	<b>100,0</b>

Le tableau 8 présente la typologie des équivalents de l'essif dans le sous-corpus français. Le type d'équivalence linguistique le plus fréquent est l'équivalent sémantique non exact (ou non entièrement exact), au titre de 43,6%, suivi de près de l'équivalent formel (36,2%), et de loin de l'équivalent sémantique exact (20,1%). Par conséquent, dans la majorité des cas, il s'agit soit de l'équivalent sémantique non exact (ou non entièrement exact), qui transmet grosso modo le message de l'original, soit de l'équivalent formel.

**Tableau 9. Répartition typologique des équivalents du CCA.**

Équivalence linguistique	Nombre d'occurrences	Proportion
--------------------------	----------------------	------------

		(%)
Sémantique exacte	24	17,6
Sémantique non exacte (ou non entièrement exacte)	63	46,3
Formelle	49	36,0
<b>TOTAL</b>	<b>136</b>	<b>100,0</b>

Le tableau 9 présente la typologie des équivalents du CCA. Il s'agit le plus souvent de l'équivalent sémantique non exact (63 occ., 46,3%), suivi de l'équivalent formel (49 occ., 36,0%) et de l'équivalent sémantique exact (24 occ., 17,6%).

**Tableau 10. Répartition typologique des équivalents du CCApp.**

Équivalence linguistique	Nombre d'occurrences	Proportion (%)
Sémantique exacte	2	50,0
Sémantique non exacte (ou non entièrement exacte)	1	25,0
Formelle	1	25,0
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>100,0</b>

Le tableau 10 présente la typologie des équivalents du CCApp. Le type d'équivalence linguistique le plus fréquent est l'équivalent sémantique exact (2 occ., 50,0%), suivi de l'équivalent sémantique non exact (1 occ., 25,0%) ainsi que de l'équivalent formel (1 occ., 25,0%).

**Tableau 11. Répartition typologique des équivalents de la PA.**

Équivalence linguistique	Nombre d'occurrences	Proportion (%)
Sémantique exacte	4	44,4
Sémantique non exacte (ou non entièrement exacte)	1	11,1
Formelle	4	44,4
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>100,0</b>

Ici, l'équivalent le plus fréquent est l'équivalent sémantique exact (4 occ., 44,4%) ainsi que l'équivalent formel (4 occ., 44,4%), suivi de l'équivalent sémantique non exact (1 occ., 11,1%).

En résumé, dans le sous-corpus français, l'équivalent de l'essif est le plus souvent sémantiquement non exact (ou non entièrement exact). Les équivalents du CCA sont eux aussi le plus fréquemment des équivalents sémantiques non exacts. L'équivalent du CCApp, par contre, est le plus souvent l'équivalent sémantique exact. L'équivalent de la PA le plus fréquent est soit l'équivalent sémantique exact, soit l'équivalent formel.

La proposition absolue finnoise (*nominativus absolutus*) et la proposition absolue française se ressemblent. Toutes les deux constructions sont constituées par un sujet (nom) et un verbe à la forme nominale (participe présent ou passé). La proposition absolue finnoise fonctionne cependant souvent comme CC de manière, tandis que la proposition absolue française peut prendre la fonction d'épithète détachée ou d'attribut du CO.

Dans ce travail, l'essif a été réparti en trois catégories selon la fonction, tandis que les équivalents présentent 14 fonctions différentes. Les deux langues présentent par conséquent une différence structurale importante.

À la proposition absolue finnoise (*nominativus absolutus*) correspond le plus souvent la proposition absolue française. Il faut noter pourtant que la fonction de la PA française est le plus fréquemment l'apposition détachée.

Du point de vue du contenu, la traduction et l'original présentent le plus fréquemment le même signifié, c'est-à-dire que la traduction transmet sémantiquement (au moins grosso modo) le message de l'original. Souvent, il s'agit d'équivalence formelle. La traduction est donc fidèle à l'original.

Du point de vue stylistique, la traduction est très fidèle au style assez particulier de l'original.

Anne Colin du Terrail semble bien connaître les nuances de la culture finlandaise. Elle reproduit l'effet intégral du texte original en langue d'arrivée.

### 3. CONCLUSION

L'objectif de ce travail contrastif a été d'étudier les équivalents français du cas essif finnois. Le corpus a été constitué par le roman *Jäniksen vuosi* (1975) d'Arto Paasilinna et sa traduction *Le lièvre de Vatanen* par Anne Colin du Terrail (1989). Le sous-corpus finnois présente en total 149 occurrences de l'essif. La méthode a consisté à relever les occurrences de l'essif et les équivalents, les catégoriser par la fonction et les analyser du point de vue syntaxique.

Le choix du sujet a été motivé par les différences entre le finnois, langue finno-ougrienne, synthétique, qui se sert d'un système casuel, et le français, langue indo-européenne, analytique. Le choix du corpus a été justifié par la fréquence de l'essif productif en finnois.

Les hypothèses de départ ont été les suivantes : 1) la fonction la plus fréquente de l'essif serait le complément circonstanciel attributif (CCA) et 2) l'équivalent de la construction absolue finnoise (*nominativus absolutus*) serait le plus souvent la construction absolue française.

Dans le sous-corpus finnois les occurrences de l'essif ont été répartis en 136 occurrences de complément circonstanciel attributif (CCA, finnois *predikatiiviadverbiaali*), en 4 occurrences de complément circonstanciel appositif (CCApp, finnois *appositioadverbiaali*), et en 9 occurrences de proposition absolue (PA, finnois *nominativus absolutus*). La fonction la plus fréquente est donc le CCA, au titre de 91,3%, suivi de loin de l'essif en fonction de PA (6,0%) et de CCApp, au titre de 2,7%.

Les équivalents français de l'essif ont été répartis en 14 catégories selon la fonction. Les catégories sont les suivantes : 1) Attribut du sujet, 2) COD, 3) Attribut du COD, 4) Complément prépositionnel, 5) Proposition principale, 6) Complément circonstanciel (CC), 7) Proposition absolue (PA), 8) Épithète, 9) Épithète détachée, 10) Sujet, 11) Proposition finie, 12) Apposition, 13) Apposition détachée et 14) Prédicat de proposition. La fonction la plus fréquente des équivalents de l'essif est le CC, au titre de 30,9%, suivie de près de l'épithète détachée (20,1%) et de l'attribut du sujet (18,1%). Suivent de loin l'épithète (8,7%) ainsi que l'apposition détachée (6,0%) et la PA, au titre de 4,7%.

Les CC ont été répartis en 8 catégories selon la fonction. Le type de CC le plus fréquent est celui de manière (32 occ., 71,1%), suivi de loin du CC d'état (3 occ., 6,7%).

Les équivalents français ont encore été répartis en trois catégories selon l'équivalence linguistique : 1) en équivalents formels, 2) en équivalents sémantiques exacts, et 3) en équivalents sémantiques non exacts (ou non entièrement exacts).

Les résultats sont les suivants.

1) La fonction la plus fréquente de l'essif est le complément circonstanciel attributif (CCA), 136 occ., soit 91,3%.

2) À l'essif correspond le plus fréquemment le CC, au titre de 30,9%, suivi de près de l'épithète détachée (20,1%) et de l'attribut du sujet (18,1%). Suivent de loin l'épithète (8,7%) ainsi que l'apposition détachée (6,0%) et la PA, au titre de 4,7%.

3) L'équivalent de la construction absolue finnoise (*nominativus absolutus*) est le plus souvent la construction absolue française en fonction d'apposition détachée (6 occ., soit 66,7%). Ces constructions se ressemblent.

4) Le type d'équivalence linguistique le plus fréquent est l'équivalent sémantique non exact (ou non entièrement exact), au titre de 43,6%, suivi de près de l'équivalent formel (36,2%), et de loin de l'équivalent sémantique exact (20,1%). Par conséquent, dans la majorité des cas, il s'agit soit de l'équivalent sémantique non exact (ou non entièrement exact), qui transmet grosso modo le message de l'original, soit de l'équivalent formel.

5) L'essif présente trois catégories selon la fonction, tandis que ses équivalents présentent 14 fonctions différentes. Il s'agit donc d'une différence considérable dans la structure entre ces deux langues, le finnois et le français.

6) Souvent, l'idée de l'original finnoise est transmise au moyen d'un syntagme prépositionnel en français, ce qui est caractéristique de la langue française.

Nos hypothèses se sont donc validées.

En ce qui concerne le contenu, la traduction et l'original présentent le plus fréquemment le même signifié, c'est-à-dire que la traduction transmet sémantiquement (au moins grosso modo) le message de l'original. Souvent, il s'agit de l'équivalence formelle. La traduction est donc fidèle à l'original.

Cette fidélité caractérise le style de la traduction à un degré encore plus élevé. La traductrice Anne Colin du Terrail réussit à bien reproduire en français le style assez particulier de Paasilinna. Elle semble bien connaître les nuances de la culture finlandaise.

Il serait possible de poursuivre cette étude contrastive en élargissant le corpus par d'autres romans de Paasilinna et par des romans d'autres auteurs traduits par Colin du Terrail.



## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus

Paasilinna 1975 (2011) = Paasilinna, A. *Jäniksen vuosi*. Helsinki (Juva).

Paasilinna 1989 = Paasilinna, A. *Le lièvre de Vatanen*. Tr. Colin du Terrail, A. Paris.

### Ouvrages consultés

Anonyme 2018a = Anonyme, 'Paasilinna, Arto',  
[http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson\\_123175903972911#.Wi5a2Upl\\_IU](http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_123175903972911#.Wi5a2Upl_IU), le 29  
janvier.

Anonyme 2018b = Anonyme, 'Lander, Leena',  
[http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson\\_12317596284036#.Wi5j4Epl\\_IU](http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_12317596284036#.Wi5j4Epl_IU), le 29  
janvier.

Anonyme 2018c = Anonyme, 'Sinisalo, Johanna',  
[http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson\\_12317594173605--7#.Wi5k70pl\\_IU](http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_12317594173605--7#.Wi5k70pl_IU), le 29  
janvier.

Anonyme 2018d = Anonyme, 'Waltari, Mika',  
[http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson\\_123175957531148#.Wi5nwEpl\\_IU](http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_123175957531148#.Wi5nwEpl_IU), le 29  
janvier.

Anonyme 2018e = Anonyme, 'Hotakainen, Kari',  
[http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson\\_123175927844363#.Wi5oF0pl\\_IU](http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_123175927844363#.Wi5oF0pl_IU), le 29  
janvier.

Anonyme 2018f = Anonyme, 'Lehtolainen, Leena',  
[http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson\\_123175941615846#.Wi5ogEpl\\_IU](http://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/kauno%253Aperson_123175941615846#.Wi5ogEpl_IU), le 29  
janvier.

Anonyme 2018g = Anonyme, 'Anne Colin du Terrail',  
<https://www.maisonantoinévitez.com/fr/auteurs-traducteurs/anne-colin-du-terrail-554.html>, le  
29 janvier.

Anonyme 2018h = Anonyme, 'Arto Paasilinna', <http://www.kirjoientakana.fi/arto-paasilinna>, le 29 janvier.

Anonyme 2018i = Anonyme, 'Arto Paasilinna', <http://www.bibliomonde.com/auteur/arto-paasilinna-759.html>, le 29 janvier.

Anonyme 2018j = Anonyme, 'Le Mot d'Or de la traduction', <http://www.apfa.asso.fr/apfa/traducti.htm>, le 29 janvier.

Anonyme 2018k = Anonyme, 'Mme Anne Colin du Terrail', <http://www.atlf.org/members/colinduterrail/>, le 29 janvier.

Anonyme 2018l = Anonyme, 'Leena Lander', <http://www.kirjoientakana.fi/leena-lander>, le 29 janvier.

Anonyme 2018m = Anonyme, 'Anne Colin du Terrail', <http://www.xn--kntpiiri-0zaa4r.fi/en/profile/87-anne-colin-du-terrail>, le 29 janvier.

Anonyme 2018n = Anonyme, 'Anne Colin du Terrail', <https://www.finlit.fi/fili/anne-colin-du-terrail/>, le 29 janvier.

Anonyme 2018o = Anonyme, 'Anne Colin du Terrail', <http://www.meetingsaintnazaire.com/Anne-Colin-du-Terrail.html>, le 29 janvier.

Anonyme 2018p = Anonyme, 'Arto Paasilinna täyttää 75 vuotta', <https://www.wsoy.fi/yleinen/arto-paasilinna-tayttaa-75-vuotta>, le 29 janvier.

Dubois *et al.* 2018 = Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J.-B. – Mével, J.-P., éd. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>, le 29 janvier.

Goosse – Grevisse 2018 = Goosse, A. – Grevisse, M. *Le Bon Usage*<sup>16</sup>. Grammaire française, <http://lebonusage.com/>, le 29 janvier.

Hakulinen 1979 (2000) = Hakulinen, L. *Suomen kielen rakenne ja kehitys*. Otavan korkeakoulukirjasto. Helsinki (Vantaa).

Hakulinen *et al.* 2018 = Hakulinen, A. – Alho, I. – Heinonen, T.R. – Koivisto, V. – Korhonen, R. – Vilkuna, M. *Iso suomen kielioppi*. Ison suomen kieliopin verkkoversio. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisu 5, <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>, le 29 janvier.

Hynönen 2018 = Hynönen, E. *Suomen essiivi*, <http://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/124790/AnnalesC425Hyn%C3%B6nen.pdf?sequence=2&isAllowed=y>, le 29 janvier.

Häkkinen 2004 = Häkkinen, K. *Nykysuomen etymologinen sanakirja*. WSOY sanakirjat. Helsinki.

Ikola *et al.* 1991 = Ikola, O. – Alhoniemi, A. – Rintala, P. *Nykysuomen käsikirja*. Espoo.

Ingo 1990 = Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen*. Juva.

Kalemaa 2018 = Kalemaa, K. 'Arto Paasilinna', <https://kansallisbiografia.fi/kansallisbiografia/henkilo/4903>, le 29 janvier.

Kantola 2010 = Kantola, J. *Kotimaisia nykykertojia 8*. Kotimaisia nykykertojia. Helsinki.

Kulonen 2000 = Kulonen, U.-M. *Suomen sanojen alkuperä 3*. Etymologinen sanakirja R-Ö. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 556: Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisu 62. Helsinki.

Oikarinen *et al.* 2006 = Oikarinen, A. – Arponen, M. – Jerrman, T. – Sisättö, V., éds. *Kotimaisia tieteis- ja fantasiakirjailijoita*. Jyväskylä.

Tarkka 2000 = Tarkka, P. *Suomalaisia nykykirjailijoita*. Helsinki.

Vähäsarja 2018 = Vähäsarja, K.-L. 'Veijarifilosofi Arto Paasilinna', <https://yle.fi/aihe/artikkeli/2007/09/12/veijarifilosofi-arto-paasilinna>, le 29 janvier.